

## Asistencia por COVID-19 en Centro Latino, Manchester



Volunteers Oscar Sanabria, Marden Gomez, and Eddy Ozoria (left to right) prepare food for distribution at Centro Latino (photo S.J. Knoy)

La pandemia de COVID-19 nos muestra cuán necesario es realmente nuestro trabajo para la equidad y la justicia. Nuestros esfuerzos por aumentar los salarios, defender la dignidad de todos y ganar viviendas asequibles y seguras abordan las grandes disparidades raciales, étnicas y económicas que se producen en nuestra sociedad.

La necesidad de distanciarse físicamente y trabajar de forma remota siempre que sea posible está desafiando a nuestro personal y a nuestros líderes. ¡Pero estamos a la altura del desafío!

Ya sea organizando una despensa de comida emergente, reuniéndose por medio de una conferencia telefónica con nuestros senadores y congresistas para exigir justicia

para los inmigrantes o reuniéndose con otras Federaciones de Fe en Acción de toda la región para tomar una posición firme para una respuesta al COVID-19 que defiende la equidad racial, nos basamos en las relaciones y valores que han sostenido nuestro trabajo desde 2002.

Estamos agradecidos de poder hacer este trabajo y especialmente agradecemos a aquellos de ustedes con quienes podemos hacer ese trabajo. Cada vez que los veo en Zoom o los escucho en el teléfono, recuerdo que el trabajo de construcción de la comunidad no es solo algo que ocurre cara a cara, ¡sucede de corazón a corazón!

Sarah Jane Knoy  
Director

## Asistencia por COVID-19 en Centro Latino, Manchester

The COVID-19 pandemic is showing us how necessary our work for equity and justice truly is. Our efforts to raise wages, to stand up for the dignity of all and to win affordable and safe housing address the gross racial, ethnic and economic disparities baked into our society.

The necessity of physical distancing and working remotely whenever possible is challenging our staff and our leaders. But, we are up to the challenge!

Whether it is organizing a pop-up food pantry, meeting via conference call with our Senators and Congresspeople to demand justice for immigrants or banding together with other Faith in Action Federations from

across the region to take a strong stand for a COVID-19 response that upholds racial equity, we are drawing on the relationships and values that have sustained our work since 2002.

We are grateful to be able to do this work and especially grateful for those of you with whom we get to do that work. I am reminded each time I see you on zoom or hear you on the phone that the work of community building is not just something that happens face to face - it happens heart to heart!

Sarah Jane Knoy  
Director

## GLCF awards \$531,000 in grants



La Asociación Camboyana de Asistencia Mutua (CMAA) recibió una subvención reciente para reducir la inseguridad alimentaria de fondos del Fondo de Ayuda COVID-19 de Massachusetts. Esta cliente agradeció recibir los suministros entregados por el personal de CMAA.

Pg. 2

Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) received a recent grant to reduce food insecurity from funds from Massachusetts COVID-19 Relief Fund. This client was grateful to receive supplies delivered by CMAA staff.

Pg. 2

# Greater Lowell Community Foundation otorga \$531,000 en subvenciones a nueve organizaciones locales sin fines de lucro

LOWELL: En su última ronda de financiación a través del Fondo de Respuesta de Emergencia COVID-19, la Greater Lowell Community Foundation (GLCF) ha otorgado \$531,000 a nueve organizaciones sin fines de lucro.

El dinero, que provino del Fondo de Ayuda COVID-19 de Massachusetts en todo el estado, apoyará a organizaciones sin fines de lucro en Greater Lowell que trabajan para proporcionar alimentos y vivienda, apoyo para personas con discapacidades, trabajadores de primera línea e inmigrantes, así como otras necesidades esenciales para poblaciones vulnerables en necesidad.

"Estas subvenciones son críticas para nuestra capacidad de apoyar a las organizaciones sin fines de lucro locales en la primera línea de esta pandemia", dijo el presidente y CEO de GLCF, Jay Linnehan. "Estamos muy agradecidos con el Fondo de Ayuda COVID-19 de Massachusetts y sus donantes por brindar este apoyo a nuestra comunidad en este increíble momento de necesidad".

Las organizaciones sin fines de lucro que reciben subvenciones en esta última ronda de financiación son:

- Boys and Girls Club of Greater Lowell (comidas para jóvenes)
- Asociación Camboyana de Asistencia Mutua (CMAA) (reduciendo la inseguridad alimentaria y brindando apoyo al Programa de Apoyo Familiar Monorom de CMAA)
- Catie's Closet Inc. (artículos de tocador y productos de higiene femenina para estudiantes)
- Community Teamwork, Inc. (alimentos, vivienda de emergencia, suministros y personal)
- House of Hope (equipo de protección personal para el personal y los residentes)
- Instituto Internacional de Lowell (sostenibilidad y apoyo a la vivienda)
- Lowell Community Health Center (intérpretes médicos de emergencia)

• Mill City Grows (agricultura apoyada por la comunidad)

• Lowell Transitional Living Center (limpieza profunda y desinfección)

El Fondo de Ayuda COVID-19 de Massachusetts apoya a las personas en todo el estado más afectadas por la crisis de salud de COVID-19, enfocándose en los trabajadores de primera línea esenciales y las poblaciones vulnerables, incluidas las personas sin hogar, las poblaciones inmigrantes, las personas con discapacidad y las personas que enfrentan inseguridad alimentaria. El Fondo trabaja en concierto con fundaciones comunitarias regionales y líderes sin fines de lucro que se asocian con líderes locales para comprender la respuesta y el panorama de ayuda, llenando estratégicamente dónde se manifiestan las brechas. Para obtener más información, visite [MACovid19ReliefFund.org](http://MACovid19ReliefFund.org)

Para obtener más información sobre el Fondo de Respuesta a Emergencias COVID-19 de GLCF, visite [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org).

La Greater Lowell Community Foundation (GLCF), fundada en 1997, es una organización filantrópica compuesta por más de 350 fondos, que actualmente totalizan más de \$40MM, que se dedica a mejorar la calidad de vida en 20 ciudades y pueblos vecinos. La Fundación de la Comunidad otorga anualmente subvenciones y becas a cientos de organizaciones sin fines de lucro y estudiantes dignos. Está impulsado por la combinación ganadora de donaciones dirigidas por donantes, atención personalizada de su personal y una comprensión profunda de las necesidades locales. La generosidad de nuestros donantes ha permitido que GLCF otorgue más de \$ 20 millones a la comunidad de Greater Lowell.

Las donaciones al Fondo de Respuesta a Emergencias COVID-19 de GLCF se pueden hacer en línea en [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org) o por correo al Fondo de Respuesta a Emergencias COVID-19 de GLCF c / o GLCF, 100 Merrimack Street, Suite 202, Lowell, MA 01852. Coronavirus disease (COVID-19) Get the latest information

## YWCA Tribute to Women Goes LIVE!

Lawrence, Haverhill, Lynn, MA – YWCA Northeastern Massachusetts announced its annual event, the 37th Tribute to Women will go LIVE on Tuesday, June 23, 2020 at 6:30 pm. Tribute to Women honors the work and community service contributions and achievements of a select group of outstanding women from the Merrimack Valley and North Shore regions and serves as the YWCA's major fundraiser.

YWCA Executive Director Susan Staples announced, "Again this year, we have a marvelous group of 22 honorees, representing more than eleven industries. Clearly, there is no shortage of talented, committed women making an impact within our service area."

A hallmark of Tribute is that women honored come from all walks-of-life. Their contributions are varied, and all are remarkable in their own unique way. Since 1983, the YWCA's Tribute to Women awards luncheon has recognized over 1200 Merrimack Valley and North Shore women leaders from business and community organizations. It is the YWCA's pleasure to announce those women who will be honored in June.

The Diamond Sponsor of this year's Tribute is Pfizer, Inc. Should you be interested in supporting this event with a sponsorship please visit at: <https://ywcane.ma.org/getting-involved/events/tribute-to-women/>

# Greater Lowell Community Foundation awards \$531,000 in grants to nine local nonprofits

LOWELL – In its latest round of funding through the COVID-19 Emergency Response Fund, the Greater Lowell Community Foundation (GLCF) has awarded \$531,000 to nine nonprofits.

The money, which came from the statewide Massachusetts COVID-19 Relief Fund, will support nonprofits in Greater Lowell that are working to provide food and housing, support for individuals with disabilities, frontline workers and immigrants, as well as other essential needs for vulnerable populations in need.

"These grants are critical to our ability to support local nonprofits on the frontlines of this pandemic," said GLCF President & CEO Jay Linnehan. "We are very grateful to the Massachusetts COVID-19 Relief Fund and its donors for providing this support to our community in this incredible time of need."

The nonprofits receiving grants in this latest round of funding are:

- Boys and Girls Club of Greater Lowell (meals for youths)
- Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) (reducing food insecurity and providing support of the CMAA Monorom Family Support Program)
- Catie's Closet Inc. (toiletry items and feminine hygiene products for students)
- Community Teamwork, Inc. (food, emergency housing, supplies and staffing)
- House of Hope (personal protective equipment for staff and residents)
- International Institute of Lowell (housing sustainability and support)
- Lowell Community Health Center (emergency medical interpreters)

• Mill City Grows (community supported agriculture)

• Lowell Transitional Living Center (deep cleaning and disinfecting)

The Massachusetts COVID-19 Relief Fund supports those across the state most impacted by the COVID-19 health crisis, focusing on essential frontline workers and vulnerable populations including the homeless, immigrant populations, people with disabilities and those facing food insecurity. The Fund works in concert with regional community foundations and nonprofit leaders who partner with local leaders to understand the response and relief landscape, strategically filling in where gaps are pronounced. For more information, visit [MACovid19ReliefFund.org](http://MACovid19ReliefFund.org)

For more information about the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund, visit [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org).

The Greater Lowell Community Foundation (GLCF), founded in 1997, is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$40MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled GLCF to award more than \$20 million to the Greater Lowell community.

Donations to the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund can be made online at [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org) or by mail to the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund c/o GLCF, 100 Merrimack Street, Suite 202, Lowell, MA 01852.

**LAWRENCE STUDENT WRITERS WORKSHOP**  
June 29–July 17, 2020  
For students entering grades 5, 6 & 7

Andover Bread Loaf | LAWRENCE HISTORY CENTER | Immigrant City Archives

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN**  
**Dalia Díaz**  
[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
**Alberto M. Suris**  
[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206  
Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month

# NOW HIRING

## Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

### MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

### NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification



# CONTRATANDO

## Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

### Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

### Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts
- Certificación vigente en BLS



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at [GLFHC.org](http://GLFHC.org); click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en [GLFHC.org](http://GLFHC.org); haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Perdiendo nuestra libertad

Hace exactamente un año, la American Bar Association publicó los resultados de una encuesta titulada "Perdiendo nuestras libertades centrales al no saber que las tenemos", por Gene Policinski, en reconocimiento del 1 de mayo, Día Nacional de la Ley. Los hallazgos son asombrosos: "Muchos, a veces la mayoría de nosotros, tenemos nuestros derechos 'equivocados'". Consideran que esto es muy peligroso porque "la historia nos dice que si no somos conscientes de nuestras libertades, es mucho más fácil perderlas".

Estos son algunos de sus hallazgos:

- El 18 por ciento no sabe que la libertad de prensa o la libertad de reunión son elementos de la Primera Enmienda;
- El 30 por ciento de los encuestados cree que la libertad de expresión se aplica solo a los ciudadanos estadounidenses y no correctamente a todos en esta nación;
- El 23 por ciento dijo que Ruth Bader Ginsburg es presidente de la Corte Suprema de los Estados Unidos; solo el 49 por ciento dijo correctamente que es John Roberts;
- El 18 por ciento pensó que las primeras 10 enmiendas a la Constitución de los Estados Unidos se llaman Declaración de Independencia; el 75 por ciento los identificó correctamente como la Declaración de Derechos.

Si bien la mayoría de estas personas encuestadas no ve ningún problema en criticar abiertamente a los funcionarios públicos, muchos se opusieron a la idea. Otro error fue la creencia de que bajo la Primera Enmienda no existe la libertad de expresión para quemar una bandera estadounidense en protesta política. En 1989, la Corte Suprema de Texas acordó que "quemar la bandera es parte de una demostración al mundo de nuestro compromiso con la libertad de expresión". La crítica y quemar la bandera están protegidas por la Constitución.

Eso me lleva a los tiempos actuales cuando tantas personas reclaman que sus "derechos" son pisoteados. Lo que más me molesta es que nadie cuestiona si esto es una violación de nuestros derechos, pero sumisamente obedecen. Hoy, se han tomado medidas como leyes en aras del coronavirus y su salud, lo que lleva a abusos.

Un buen ejemplo es una decisión esta semana de un juez federal en Massachusetts

declarando que las tiendas de armas deberían abrir porque la orden del Gobernador Charlie Baker viola el derecho de la Segunda Enmienda del público.

Una tienda de armas puede no ser un "negocio esencial" tal como lo entendemos, pero en el momento en que interfiere con algo otorgado constitucionalmente, eso infringe en nuestros derechos. El juez estableció una regla para que abran y que no tengan más de cuatro clientes en una hora debido a la crisis del COVID-19.

El gobernador y muchos políticos creen que si emiten la orden y dejan que el proletariado la apelen, estarán a la vanguardia del juego... Lleva tiempo y dinero apelar una orden en los tribunales.

El alcalde de Los Ángeles amenazó con cortar el suministro de energía y agua a las empresas que violen las órdenes de coronavirus. ¿Por qué no darles solo una multa?

En Texas, una mujer se atrevió a abrir su salón de belleza y fue sentenciada a 7 días de cárcel y una multa de \$7,000 por no disculparse ante el juez. El vice gobernador del estado pagó la multa porque creía que el juez excedió su autoridad y el gobernador ordenó su liberación de la cárcel.

Los campos de golf no estaban en funcionamiento debido al virus, pero no puedo pensar en ninguna otra actividad en la que el distanciamiento social no sea un problema. ¿Por qué la gente no podía jugar aunque fuera para perder algunas pelotas?

Posiblemente una de las situaciones desgarradoras es en el cementerio. Luis Piñeyro, el pastor de Capilla Evangélica Hispana en Lawrence, me cuenta sobre las dificultades para las familias que no pueden realizar un entierro a su gusto. Muchos directores de funerarias le exigen que realice el servicio junto a la tumba mientras todos se quedan en el automóvil.

¿Por qué no se les permite salir del automóvil y mantener el "distanciamiento social"?

Y ha habido algunas decisiones irracionales; quizás algunos políticos dejaron que el poder se les subiera a la cabeza mientras intentaban salirse con la suya y no se detuvieron a pensar si se estaban excediendo. Eso sucedió en Kentucky. Un pastor hizo arreglos con una estación de radio para que los miembros de su iglesia pudieran venir al estacionamiento y, desde el interior de sus automóviles, escuchar su servicio por radio.

La policía local vino y emitió una multa de \$500 a cada automóvil por reunirse en la iglesia. Si eso no es abuso, no sé cómo lo llama.

En Tampa, Florida, otro pastor también

## La libertad de prensa

Por Jaime Catalán Díaz

La democracia es un régimen de opinión pública que requiere para su buen funcionamiento de una prensa libre que fiscalice a los poderes públicos, cosa que desgraciadamente rara vez ocurre ni siquiera en los países más democráticos.

recibió una multa de \$500 por tener "asamblea ilegal y violación de las reglas de emergencia de salud pública." El sheriff local arrestó y encarceló al Dr. Rodney Howard Browne y le dijo que enfrentaba una sentencia de 60 días.

Al pastor Tony Spell de Life Tabernacle Church en Louisiana se le había informado que la ley prohíbe las reuniones de más de 10 personas y el domingo que fue arrestado 1,265 miembros fueron a su iglesia. Cada violación conlleva una pena máxima de seis meses en la cárcel y una multa de \$500.

En el caso de cerrar tiendas de armas, los propietarios de armas tienen personal de la NRA disponible para preparar y presentar una demanda judicial. La Iglesia Católica tiene el mismo poder de fuego, pero no le gusta ser tan pública en su "oposición" a ningún gobierno, necesitan permanecer "libres de impuestos".

Entiendo cuán serio es COVID-19, pero la religión es "esencial" y proporciona consuelo en este momento cuando hay tanta tristeza, miedo e incertidumbre.

Tal vez se debería haber planeado con anticipación una manera más indulgente y complaciente de asistir en lugar de ser tan tiránico.

## El "nuevo normal"

La semana pasada escribí acerca de cómo esta pandemia podría cambiar la cultura de este país (o del mundo entero) y estoy ansiosa porque hemos aprendido cómo hacer muchas cosas nuevas de otra manera. Los empleadores han encontrado nuevas formas de trabajar y se han creado nuevos empleos. Pero, si escucho las palabras "nueva normalidad" una vez más, ¡voy a gritar!

¿Qué quieren decir con la "nueva normalidad"? Nadie ha dicho qué es, aunque escuché sobre los planes de Nueva York de revisar completamente el sistema escolar del estado con la ayuda de Bill Gates. Eso no me impresiona porque no son educadores. La Fundación Gates puede comprar todos los maestros que quiera, pero todavía me parece demasiado radical.

El gobernador de California también anunció que su sistema escolar será "dramáticamente diferente" con los cambios en los horarios escolares escalonados y los cambios en las asambleas, la educación física y el recreo.

Y, los eventos deportivos y estadios jugarán sin una audiencia.

Estoy de acuerdo con usar la máscara al salir por la necesidad de protegerme; el verdadero problema es la necesidad de educar a la población en lugar de ser dictatorial. Si, se pisotean nuestros derechos y somos personas amantes de la libertad. Mi temor se basa en cuánto duraría o si el gobierno se hará cargo lentamente de todos los aspectos de nuestras vidas y cuando nos demos cuenta de que nos engañaron, será demasiado tarde. No hay otro país a dónde correr.

El espíritu de resistencia al gobierno es tan valioso en ciertas ocasiones, que deseo que siempre se mantenga vivo. A menudo se ejercerá cuando esté mal, pero es mejor que no ejercerlo.

Thomas Jefferson

## \$\$\$ \$ ¿NECESITAS TRABAJAR? \$\$\$ \$

### ¡TE NECESITAMOS!

50+ Empleos disponibles

\* \$1.00 diferencial por hora

\* bonificación de longevidad

Todo trabajo local

No es solo un empleo; encuentre una carrera

\* Venga hoy, trabaje mañana

\$

**AtWork Personnel**

240 Pleasant Street

Methuen, MA 01844

978-725-4700

Venga de lunes a viernes 9am - 4pm

Llame en cualquier momento, los teléfonos están disponibles las 24 horas, los 7 días de la semana.

EOE

\* diferencial se aplica al segundo turno

\* El bono de longevidad se aplica con restricciones de fecha (para ser consultado)

\* trabaje mañana con todos los requisitos de contratación cumplidos (para ser consultado)



# El programa gratuito Acelerador de Negocios duplica los programas en español para apoyar a las comunidades afectadas por la crisis económica

A partir de julio de 2020, EforAll ampliará los actuales programas Acelerador de Negocios en español y lanzará un nuevo programa en español en Holyoke

Reconociendo la importancia que representa el espíritu emprendedor para el crecimiento económico y de la creación de empleo en comunidades que se han visto severamente afectadas por la crisis desatada por la COVID-19, la organización sin fines de lucro Entrepreneurship for All (EforAll) anunció hoy que este verano ampliará su programa Acelerador de Negocios EparaTodos en español.

A partir de julio de 2020, estarán disponibles dos programas EparaTodos cada año en Holyoke y Lynn, además de la primera oficina de EparaTodos en Lawrence, Massachusetts. Los programas gratuitos Acelerador de Negocios de 12 meses ofrecen a los emprendedores de habla hispana las habilidades, apoyo y acceso a las redes profesionales que son necesarios para iniciar

y hacer crecer de forma exitosa un negocio o una organización sin fines de lucro.

Las postulaciones para los programas de verano EparaTodos, que se impartirán de forma virtual a causa del COVID-19, se deben entregar el 20 de mayo. Si está interesado en conocer más o en postularse para un programa de verano Acelerador de Negocios EparaTodos, visite [eparatodos.org](http://eparatodos.org).

“Muchas personas en nuestra comunidad tienen grandes ideas de negocios, pero no siempre conocen los aspectos básicos para iniciar uno o dónde buscar recursos”, afirmó Tomasa Pujol, fundadora de Golden Builder Construction y egresada de EparaTodos Lynn en 2018. “No son muchas las opciones disponibles en español, y como latinos, tenemos la tendencia a captar mucho mejor la información cuando la persona que imparte

la capacitación conoce más acerca de nuestra cultura y de la idiosincrasia de la comunidad con la que trabajamos. EparaTodos es una organización maravillosa”.

EparaTodos se puso en marcha en Lawrence en 2014 y fue uno de los primeros programas Acelerador de Negocios en español disponibles en los EE. UU. Más de 110 personas se han graduado de EparaTodos en Massachusetts hasta la fecha, y el programa también estará disponible en Longmont, Colorado, en el invierno de 2021.

“Existe una enorme cantidad de talento emprendedor en las comunidades hispanas y latinas de todo Massachusetts que están afrontando terribles desafíos económicos como resultado de la crisis de la COVID-19”, afirmó Janin Duran, directora ejecutiva de EparaTodos en Lawrence. “Al ampliar nuestros programas EparaTodos existentes e introducir nuevos programas EparaTodos en Holyoke, estaremos en capacidad de ayudar a las personas a iniciar negocios y organizaciones sin fines de lucro exitosos que atiendan una necesidad real y creen empleos locales, sin que el idioma se convierta en una barrera”.

El comprobado enfoque de EparaTodos ayuda a las personas que carecen de recursos a comenzar y desarrollar con éxito sus negocios u organizaciones sin fines de lucro en una extensa gama de industrias, incluidos los servicios personales y profesionales, la

alimentación, la fabricación y la venta al por menor en línea/tradicional. El programa ofrece una combinación única de capacitación empresarial inmersiva, mentoría dedicada y acceso a una red profesional. Cada emprendedor tiene la oportunidad de obtener capital inicial cada trimestre.

EparaTodos también organiza concursos para presentar ideas en español en los cuales puede participar cualquier persona y ofrecen la oportunidad de validar una idea de negocio, ganar premios en efectivo, establecer contactos con propietarios de empresas locales y conocer a clientes potenciales.

Entrepreneurship for All (EforAll) es una organización sin fines de lucro que se asocia con comunidades de todo el país para ayudar a personas de escasos recursos a iniciar y desarrollar sus negocios con éxito a través de capacitación empresarial intensiva, tutoría y una amplia red profesional. Hasta la fecha, los exalumnos de EforAll han iniciado más de 500 empresas y han creado más de 700 puestos de trabajo locales. Los programas están disponibles tanto en inglés como en español. EforAll está disponible actualmente en las siguientes comunidades de Massachusetts: Condado de Berkshire, Cabo Cod, Fall River, Holyoke, Lawrence, Lowell, Lynn, New Bedford y Roxbury, así como en Longmont, Colorado. Para obtener más información sobre EforAll visite [eforall.org](http://eforall.org).

# El Tribunal Supremo de la Justicia emite una orden actualizada sobre el funcionamiento de los tribunales estatales durante la pandemia

BOSTON, MA – El Tribunal Supremo de la Justicia ha emitido una orden actualizada, la cual se aplicará a partir del 4 de mayo del 2020, sobre las operaciones y funciones de los tribunales estatales de Massachusetts y de sus palacios de justicia mientras siga la pandemia de la COVID-19.

Según la nueva orden, hasta por lo menos el 1 de junio del 2020, todos los tribunales estatales continuarán proporcionando sus servicios, pero los palacios de justicia permanecerán cerrados al público general, excepto cuando se exige una asistencia presencial para ocuparse de casos de emergencia que no se puedan ver virtualmente (por teléfono, videoconferencia, correo electrónico o a través de otros medios comparables, o mediante el sistema electrónico de presentación de casos).

Se aplazarán los juicios con jurado, tanto para los casos penales como los civiles, a una fecha no antes del 1 de julio del 2020. Se aplazarán todos los juicios sin jurado, tanto para los casos penales como los civiles, a una fecha no antes del 1 de junio, salvo que concuerden las partes involucradas y el tribunal que se puedan realizar virtualmente. Esta nueva orden también hace que se extiendan varias fechas límites establecidas anteriormente.

La orden del Tribunal Supremo de la Justicia también requiere que los departamentos del Tribunal de Primera Instancia identifiquen las categorías de asuntos que no constan como emergencias

que intentarán tratar virtualmente, siempre que sea factible, y a proporcionar directrices claras al público y a los miembros de los colegios de abogados sobre cuáles serán esas categorías, publicando avisos con regularidad en la página del tribunal dedicada a la COVID-19. El Tribunal Supremo de la Justicia y el Tribunal de Apelaciones seguirán realizando argumentos orales virtualmente para tratar asuntos que no consten como emergencias.

Todas las oficinas de los secretarios judiciales, registradores y archiveros seguirán realizando sus funciones judiciales: aceptar la presentación de alegatos y de otros documentos tanto para los asuntos identificados como emergencias como los que no consten como emergencias; programar y realizar audiencias; emitir órdenes; responder a preguntas de los abogados, litigantes y el público general; y realizar otras operaciones necesarias para sus respectivos tribunales. Todas las operaciones se harán virtualmente, salvo cuando no sea posible presentar virtualmente los alegatos y/u otros documentos para asuntos de emergencia.

Todas las órdenes, órdenes permanentes, directrices y notificaciones que emita cualquier departamento del tribunal o tribunal de apelación en respuesta a la pandemia, junto con todas las enmiendas, modificaciones y suplementos, se publicarán tras su emisión en la página del tribunal dedicada a la COVID-19.

# Rumbo

“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”

[WWW.rumbonews.COM](http://www.rumbonews.com)

## Time to Get Out of the House?

### 3.499%

Interest Rate

**30-YEAR FIXED RATE RESIDENTIAL MORTGAGE**

*Call us to discuss special financing available for low to moderate income First-time Homebuyers in Essex County.*

### 3.504%

APR\*

Loans up to \$2 Million  
No Points! \*\*

Apply online 24/7 at [institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com) or call us at 978-358-8913 for information on our First-time Homebuyer programs and other rates and terms.

**INSTITUTION FOR SAVINGS**  
BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.  
[institutionforsavings.com](http://institutionforsavings.com)

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 5/7/2020 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.49. Minimum loan amount is \$100,000; maximum loan amount is \$2 million. Purchase only. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF

\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720.

Amesbury • Beverly • Boxford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton  
Newburyport • Rockport • Rowley • Salem • Salisbury • Topsfield

# South Bay Intervención Temprana está ABIERTO!

Invitamos a la Comunidad a comunicarse con nosotros y hacemos saber cómo podemos ayudar. Servimos a las ciudades y pueblos con niños y familias en: Billerica, Dunstable, Tyngsboro, Chelmsford, Lowell, Westford, Dracut y Tewksbury (Programa Lowell), y Lawrence, Methuen, Andover y North Andover (Programa Lawrence).

Early Intervention es un programa para familias con niños desde el nacimiento hasta los tres años que tengan alguna dificultad en el desarrollo. Durante estos tiempos difíciles y la emergencia de COVID-19, nuestro increíble personal puede proporcionar servicios de telesalud para continuar trabajando con las familias hasta que podamos reanudar las visitas en persona nuevamente.

No dude en llamarnos y hacer un referido. Nuestro equipo de Especialistas en Desarrollo, Terapeutas del Habla y del

Lenguaje, Terapeutas Ocupacionales, Terapeutas Físico, Trabajadores Sociales, Enfermeras y Profesionales de la Salud Mental están listos para apoyar a su hijo y su familia.

Todos los servicios de intervención temprana se brindan sin costo para la familia. ¡Cualquiera puede hacer un referido! Si tiene preguntas, puede llamar al programa directamente al 978-452-1736 (Lowell) o al 978-620-0290 (Lawrence), enviarnos un correo electrónico o consultar en línea en <https://southbaycommunityservices.com/request-services/>.

Heather Biedrzycki, Directora del Programa, South Bay Early Childhood Lowell

Kelly Petravicz, Directora del programa, South Bay Early Childhood Lawrence

# Representantes Vargas, Tucker y González lanzan el desafío del censo de las ciudades de gateway

Representantes se unen para impulsar las tasas de participación en el censo en las ciudades de entrada de Massachusetts



El Representante Andy Vargas de Haverhill, (D-3rd Essex), el Representante Paul Tucker de Salem, (D-7th Essex) y el Representante Carlos González de Springfield (D-10th Hampden) se desafían mutuamente a una amistosa competencia para aumentar las tasas de participación en el censo en sus tres comunidades respectivas. Durante las próximas dos semanas, los Representantes llevarán a sus residentes a ser contados en el censo federal, y la ciudad con la tasa más alta de participación en el censo el 15 de mayo ganará el desafío. Luego, dos representantes comprarán \$500 cada uno en comida para llevar en un restaurante local en la ciudad ganadora como recompensa, que según ellos probablemente serán donadas a los trabajadores de primera línea.

El Representante Andy Vargas: "Lo mejor de este desafío es que cada comunidad finalmente ganará. La ciudad con la tasa de respuesta más alta verá un impulso a sus restaurantes y trabajadores de primera línea, pero cada comunidad se beneficiará de una mayor participación y tasas de respuesta al censo".

La ley exige que el censo federal se realice cada diez años, y los resultados de los cuales deciden cómo repartir más de \$800 mil millones en fondos federales en todo el país, y podría ser un método clave para decidir cómo se gastarán los fondos de estímulo y recuperación en los próximos años. Haverhill, Salem y Springfield tuvieron una tasa promedio de respuesta al censo del 72.5% en las dos últimas tomas del censo (2000 y 2010).

El Representante Paul Tucker: "Es tan importante que cada persona que vive en Salem se cuente en el Censo de los Estados Unidos que está en curso ahora. La financiación de cosas tan importantes como carreteras, proyectos públicos, hospitales, escuelas y más depende de una contabilidad precisa de Salem. Hagamos correr la voz Salem, levántese y cuente".

El Representante Carlos González: "El censo brinda a cada residente la oportunidad de informar al gobierno dónde gastar miles de millones de dólares para las necesidades de la comunidad, nuestro objetivo es motivar a cada residente en nuestras ciudades".

# Representatives Vargas, Tucker, and González launch gateway cities census challenge

Representatives team up to drive census participation rates in Massachusetts' gateway cities

Representative Andy Vargas of Haverhill, (D-3rd Essex), Representative Paul Tucker of Salem, (D-7th Essex), and Representative Carlos González of Springfield (D-10th Hampden) are challenging each other to a friendly competition to increase census participation rates in their three respective communities. Over the next two weeks, the Representatives will be driving their residents to be counted in the federal census, and the city with the highest census participation rate on May 15th will win the challenge. Two representatives will then purchase \$500 each worth of takeout from a local restaurant in the winning city as a reward, which they say will likely be donated to front-line workers.

Representative Andy Vargas: "The great thing about this challenge is that every community will ultimately win. The city with the highest response rate will see a boost to their restaurants and frontline workers, but every community will benefit from increased engagement and census

response rates."

The federal census is required by law to be held every ten years, and the results of which decide how to divvy up over \$800 Billion in federal monies across the country, and could be a key method of deciding how stimulus and recovery funds will be spent over the next few years. Haverhill, Salem, and Springfield all had an average census response rate of 72.5% over the last two census takes (2000 & 2010).

Representative Paul Tucker: "It is so important that every person living in Salem is counted in the US Census which is underway now. Funding for such important things like roads, public projects, hospitals, schools, and more are dependent on an accurate accounting for Salem. Let's get the word out Salem, stand up and be counted."

Representative Carlos González: "The census gives each resident an opportunity to inform government where to spend billions of dollars for community needs, our goal is to motivate every single resident across our cities."

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales** \* Tarifas bajas para  
**Automóviles** seguro de AUTOS y CASAS  
**Casas**  
**Negocios**

**SE HABLA ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
 TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

# Lo que pueden hacer los propietarios de pequeñas empresas para atravesar una crisis

A medida que la economía de la nación continúa luchando debido al impacto de COVID-19, los propietarios de pequeñas empresas y sus habilidades de liderazgo se están poniendo a prueba.

Se enfrentan a la tarea de adaptarse a la crisis y ayudar a sus empleados a adaptarse también. Pero, ¿qué medidas pueden tomar los líderes empresariales para mantener alta la moral de los empleados, asegurarse de que el negocio se mantenga a flote y gestionar sus propias preocupaciones sobre el futuro?

Una de las cosas más importantes es ser transparente con los empleados acerca de la situación del negocio, dice Adam Witty, coautor de ForbesBooks de Authority Marketing: Your Blueprint for Build Thought Leadership (Autoridad de Mercadeo: Su Diagrama para Crear un Liderazgo Astuto) que hace crecer el negocio, atrae oportunidades y hace que la competencia sea irrelevante.

"Afronte los hechos de frente y no trate de endulzarlos", dice el Sr. Witty, el fundador y CEO de Advantage|ForbesBooks (www.

advantagefamily.com). "Comparta con su equipo, en términos tranquilos y racionales, qué impactos espera que tenga el virus en su negocio y qué está haciendo el negocio para tratar de mitigar esos impactos negativos".

Witty sugiere otros pasos que los líderes empresariales deben tomar mientras se enfrentan a la crisis:

- **Sobre comunicarse.** Con el trabajo remoto, la comunicación es más importante ahora que nunca. En una oficina, gran parte de la comunicación ocurre naturalmente cuando las personas pasan por las oficinas de los demás o pasan por el pasillo. Con la dispersión de todos, la comunicación puede quedar fácilmente en el camino, por lo que debe ser más intencional. Witty dice que es fundamental utilizar la comunicación de video como Zoom o Hangouts de Google siempre que sea posible para interactuar con los empleados. También hace el punto de enviar al menos tres mensajes de video a toda la empresa por semana. "En tiempos de gran incertidumbre, comuníquese más, no

menos", dice. "En ausencia de información, la gente se cuenta historias y puedo prometer que son malas historias".

- **Proyete tranquilidad.** Cuando un líder está ansioso y temeroso, todos se darán cuenta de eso y ellos también se pondrán ansiosos y temerosos. "Si sus empleados ven que está preocupado, comenzarán a pensar que todo terminó", dice Witty. Eso no significa simularlo o fingir que la situación no es mala. "No podemos controlar la situación en la que nos encontramos", dice. "Pero podemos controlar cómo reaccionamos ante la situación, y cómo reaccionamos dictará nuestros resultados".

- **Considere la introducción de nuevos productos o servicios.** Ahora es un buen momento para ser innovador, dice Witty, así que haga una lluvia de ideas con su equipo sobre formas alternativas de generar ingresos si sus fuentes habituales han sido interrumpidas. Por ejemplo, algunos restaurantes que eran estrictamente

establecimientos para sentarse ofrecieron comida para llevar y entrega. La propia compañía de Witty creó nuevos productos de publicación y marketing dirigidos a clientes potenciales que pueden ser más conscientes de los costos durante estos tiempos económicos difíciles.

Finalmente, dice Witty, tenga un plan.

"Con suerte, ya tiene un plan estratégico para su negocio que está ejecutando semana tras semana", dice. "A medida que continuamos avanzando a través de esta crisis, ese plan deberá ajustarse ya que COVID-19 hace que algunas partes de su plan sean obsoletas".

Sugiera reunirse semanalmente, si no con mayor frecuencia, para seguir actualizando el plan para reflejar las nuevas realidades. Luego comunique el plan y sus últimos ajustes a su equipo.

"Cuando los empleados saben que los líderes tienen un plan", dice Witty, "crea calma y confianza".

## What small business owners can do to steer their way through a crisis

As the nation's economy continues to struggle because of the impact of COVID-19, small business owners and their leadership skills are being put to the test.

They face the task of adapting to the crisis and helping their employees adapt as well. But just what steps can business leaders take to keep employee morale high, make sure the business stays afloat, and manage their own concerns about the future?

One of the most important things is to be transparent with employees about where the business stands, says Adam Witty, ForbesBooks co-author of Authority Marketing: Your Blueprint to Build Thought Leadership That Grows Business, Attracts Opportunity, and Makes Competition Irrelevant.

"Face the facts head on and don't try to sugarcoat it," says Witty, the founder and CEO of Advantage|ForbesBooks (www.advantagefamily.com). "Share with your team, in calm and rational terms, what impacts you expect the virus to have on your business and what the business is doing to try to mitigate those negative impacts."

Witty suggests other steps business leaders need to take as they manage their way through the crisis:

- **Over communicate.** With remote work, communicating is more important now than ever. In an office, much of the communication happens naturally as people drop by each other's offices or pass in the hallway. With everyone spread out, communication can easily fall by the wayside so it needs to be more intentional. Witty says it's critical to use video communication like Zoom or Google Hangouts whenever possible to interact with employees. He also makes a point of sending at least three company-wide video messages a week. "In times of great uncertainty, communicate more not less," he

says. "In the absence of information, people tell themselves stories, and I can promise they are bad stories."

- **Project calm.** When a leader is anxious and fearful, everyone will pick up on that and they, too, will become anxious and fearful. "If your employees see that you are worried, they will begin to think it is all over," Witty says. That doesn't mean to fake it or to pretend the situation isn't bad. "We can't control the situation we find ourselves in," he says. "But we can control how we react to the situation, and how we react will dictate our results."

- **Consider introducing new products or services.** Now is a good time to get innovative, Witty says, so brainstorm with your team about alternative ways to bring in revenue if your usual sources have been disrupted. For example, some restaurants that were strictly sit-down establishments pivoted to offer takeout and delivery. Witty's own company created new publishing and marketing products aimed at potential clients who may be more cost conscious during these tough economic times.

Finally, Witty says, have a plan.

"Hopefully, you already have a strategic plan for your business that you are executing week in and week out," he says. "As we continue to move along through this crisis, that plan will need to be adjusted as COVID-19 makes some pieces of your plan obsolete."

He suggests meeting weekly, if not more often, to keep updating the plan to reflect the new realities. Then communicate the plan and its latest adjustments to your team.

"When employees know the leaders have a plan," Witty says, "it creates calm and confidence."

## Busque a Rumbo en su página de Facebook

Your community  
needs YOU!

GLCAC, Inc. is gratefully accepting funds to go towards the purchasing of grocery, pharmacy, etc. gift cards.

We understand these are tough times for everyone. We're all in this together. We hope you'll consider helping our neighbors. ❤️

[DONATE](#)

**We Continue Working for the Less Fortunate**

We are working to ensure all members of our community can still meet essential needs during this unprecedented crisis. Our staff is working remotely and in touch by phone and email to provide assistance to those in need of:

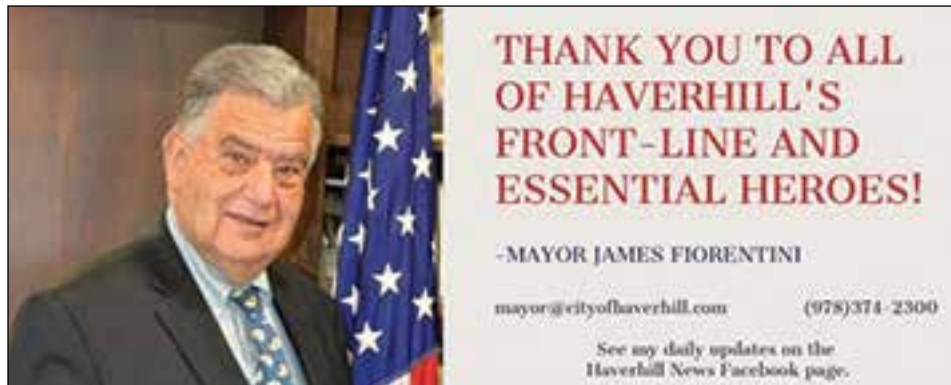
- Food
- Shelter
- Warmth
- Health insurance
- Unemployment benefits
- Immigration services, and more.

To keep our staff and clients safe, we postponed all face-to-face meetings and gatherings, including our preschool centers and adult learning classes. Those in need of help are urged to call or email.

**Donations Provide Resources & Flexibility**

Your donation will give GLCAC added resources and flexibility to meet our community's challenges during this pandemic. We realize these are stressful and uncertain times, and one way you can help is with an online donation to GLCAC. We thank you for generosity and wish you all the best.

# Curbside Leaf & Grass Pickup, Recycling Yard Re-opening



## Week-ending Update May 1, 2020 Greetings!

As I write this, we have reached a cruel milestone. We have now lost more Haverhill residents (16) to corona virus than we lost in the entire Vietnam war (13).

I knew several of the virus victims. Although many had preexisting conditions, that does not make it any easier for their families. I try to call to express my sympathy. It is just so heartbreaking.

We have had 576 people infected. 275 have recovered and 129 are in elderly facilities, mostly nursing homes 12 hospitalized.

We are still in the midst of this, and there is still a strong need for social distancing. Please be certain to stay at home when you can and wear your mask and socially distance when you go out.

But for all of this, it appears, as Governor Baker has said, that we have "flatted the curve." The curve has to go down before we can reopen, but I continue to believe that the worst is behind us and that better days lie ahead. But I take my cue from medical experts and will continue to be guided by their advice.

To help flatten the curve, the Governor has issued a new executive order ordering all citizens over the age of 2 to wear a mask in public when they cannot socially distance. I fully support this.

For all of the tough news, there is also some good news. to share with you today. We are doing our annual curbside grass and

leave pickup tomorrow (Saturday, May 2).

On Monday, May 4, we are re-opening our DPW recycling center and brush yard. The facility is opening Monday under a new appointment-only format and with new safety rules and procedures to protect the public and our workers.

I also want to tell you about a great new fundraising campaign The One Haverhill Fund to help those who have lost their jobs and are struggling to find food and pay bills. Here's a video I did this week about the fund. Please give what you can!

If the Governor lifts the emergency order on May 18th, we are planning to reopen city hall on that date. More below.

Lastly, I have included a link to an interesting report just out by MassINC that previews the coming economic crisis that Gateway Cities like Haverhill can expect to face in the wake of the crisis. As you can see, practiced strict fiscal discipline over the years, built up our cash reserves, we are in a better financial position than nearly every other gateway city. This downturn is still going to be tough for cities and towns, including us, but we are better positioned than every other gateway city except one.

To learn more details about everything I have mentioned, please keep reading...

And as always, please call 311 or email me at [mayor@cityofhaverhill.com](mailto:mayor@cityofhaverhill.com) if I can be of service.

Jim Fiorentini

## Highway Recycling Yard was Re-opened Monday, May 4

The Recycling Center at 500 Primrose St. will open Monday, May 4, under new rules and an appointment-only format designed to prevent community spread of the corona virus.

New procedures allowing the Public Works facility to begin accepting yard waste and other materials go into effect Monday at 8 a.m. Residents can now make appointments and pay for passes and disposal fees at [www.haverhillrecycle.org](http://www.haverhillrecycle.org).

We are aware that there is pent-up demand -- we heard you!!! -- so we are going to open the yard for five and half days per week.

The new procedures, put in place to protect both residents and city workers, require all payments and other transactions to be done online.

Unfortunately, for time being, our staff will not be able to assist you in person while this crisis is ongoing. This is to protect both you and our workers.

During this interim period, access to Recycling Center will be limited to no more than 10 vehicles at a time. Vehicles will be allowed to line up outside the facility as they wait to be let in. A police detail will assist with traffic control when necessary.

Our staff will be wearing masks and we ask that the public wear them also. Our workers have been trained on Covid-19 safety measures and are equipped with face masks and other personal protective equipment. Signage and barriers have been installed to facilitate social distancing at the facility.

Here are the new, temporary rules.

### Hours of Operation:

Grass & Leaves: Monday-Friday 8 am-3 pm & Saturday 8 am-1 pm.

Brush: Wednesday (8 am-3 pm) and Saturday (8 am-1 pm), as well as Single Stream Recycling -- cardboard, metals, appliances, mercury products and batteries, tires, TV's and propane tanks.

All items for purchase such as yard waste passes, appliance disposal, etc. are to be done entirely on-line so there will be no hand to hand transactions at the Recycling Center. No sales will be done from the Highway office.

Residents must wear face masks while



in the Recycling Center.

No more than 10 vehicles will be allowed in the Recycling Center at any one time. During busy periods, cars may line up outside the gate and residents should stay in their cars while in line. A police detail officer will be present at certain times.

Residents shall maintain a social distance of six feet from others while in the Recycling Center.

All leaf bags must be emptied by residents due to excessive litter contaminating compost pile. Brush cannot be longer than four feet and six inches in diameter.

No assistance with trash or recyclables by Recycling Center staff will be permitted.

The drop off service will be "contactless" for staff and residents. Interactions that take place will be outdoors and will be in accordance with the six-foot social distancing recommendation.

Residents accessing the recycling yard must wear face masks to minimize the spread of the virus.

All items for purchase such as yard waste passes, appliance disposal, etc. will be done entirely on-line. There will be no hand to hand transactions at the recycling center. We will not sell items to the public from the rental trailer.

Contribute to "Our City | The People Who Keep it Moving", a video by Haverhill.biz and HC Media

Haverhill's small businesses and creative community are the backbones of what makes our city a wonderful place. We know many of you have adapted your businesses and created new ways to get the job done in this challenging time. We want to celebrate you - artists, restaurateurs, gym owners, musicians, writers, makers, lawyers, bankers - all of us are in this together.

Here's your challenge: Submit a 30 second to a 1-minute video showcasing how you are getting the job done -- whatever you are doing, we want to see it and highlight it. Share a live performance, a time-lapsed art demo, a story, a poem, a working kitchen, or anything else you can imagine. Share a short positive message to the Haverhill community. Haverhill.biz and HC Media will compile these submissions into a featured video. We'll host a virtual premiere to debut the video and celebrate as a community. **The deadline for submissions is May 18th.**

**HC Media is your home for the latest hyperlocal news and updates on the COVID-19 pandemic in Haverhill and the effect on our community.**

## READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)

### Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

[heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



## Cartas al Editor / Letters to the Editor

Defensor de niños,

En medio de una crisis, los niños pueden quedar en el olvido.

En todo el país, demasiados niños corren un mayor riesgo de abuso y negligencia debido al estrés de esta pandemia. Los jóvenes que están creciendo por cuidado de crianza no tienen a dónde ir mientras que el resto del mundo se queda en casa. Los niños viven en hogares grupales donde el distanciamiento social es imposible. Los niños que pierden a sus familiares por razón de COVID-19 son introducidos en un sistema de bienestar infantil que ya se ha reducido.

Los impactos de COVID-19 están ejerciendo un estrés adicional en las familias que navegan por el cierre de escuelas, la pérdida de empleos, el aislamiento social y las barreras significativas para los servicios de apoyo críticos. Al mismo tiempo, los tribunales han cerrado, los casos se están retrasando, las visitas en persona con las familias se están limitando o suspendiendo por completo, y los trabajadores sociales tienen que cambiar a plataformas virtuales, creando inestabilidad para los niños y las familias a las que sirven.

Sin intervenciones para ayudar a las familias y los sistemas que las apoyan, esta pandemia pone a los niños ya vulnerables en un riesgo aún mayor.

Es por eso que la semana pasada enviamos una carta al Congreso en nombre de casi 600 organizaciones en todo el país exigiendo medidas inmediatas para equipar el sistema de bienestar infantil para manejar esta crisis.

El Fondo de Defensa de los Niños lucha para garantizar que nuestro país tome medidas ahora para fortalecer a las familias y mantener a los niños seguros. Para asegurarnos de que podamos satisfacer rápida y efectivamente las necesidades de los niños en este momento sin precedentes, creamos el Fondo para Niños en Crisis. Si tiene los medios, done ahora y ayúdenos a mantener a los niños seguros.

Gracias por su apoyo.

Stefanie Sprow  
Director of Child Welfare Policy



El Fondo de Defensa de los Niños lucha para garantizar que nuestro país tome medidas ahora para fortalecer a las familias y mantener a los niños seguros. Para asegurarnos de que podamos satisfacer rápida y efectivamente las necesidades de los niños en este momento sin precedentes, creamos el Fondo para Niños en Crisis. Si tiene los medios, done ahora y ayúdenos a mantener a los niños seguros.

Gracias por su apoyo.

Stefanie Sprow  
Director of Child Welfare Policy

Child Defender,

In the midst of a crisis, children can fall through the cracks.

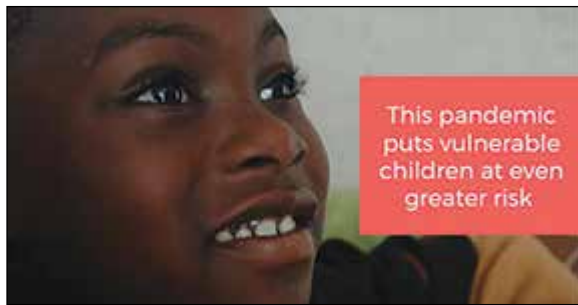
Across the country, far too many children are at higher risk of abuse and neglect due to the stress of this pandemic. Youth who are aging out of foster care have nowhere to go while the rest of the world stays home. Children are living in group homes where social distancing is impossible. Children who lose their family members to COVID-19 are thrust into a child welfare system already stretched thin.

The impacts of COVID-19 are putting additional stress on families navigating school closures, job losses, social isolation, and significant barriers to critical support services. At the same time, courts have closed, cases are being delayed, in-person visits with families are being limited or suspended altogether, and social workers are having to shift to virtual platforms, creating instability for the children and families they serve.

Without interventions to aid families and the systems that support them, this pandemic puts already vulnerable children at even greater risk.

Thank you for your support.

Stefanie Sprow  
Director of Child Welfare Policy



That's why last week we delivered a letter to Congress on behalf of nearly 600 organizations across the country demanding immediate action to equip the child welfare system to handle this crisis.

The Children's Defense Fund is fighting to make sure our country takes action now to strengthen families and keep children safe. To make sure we can quickly and effectively meet the needs of children in this unprecedented moment, we created the Children in Crisis Fund. If you have the means, please donate now and help us keep children safe. Blurry

Thank you for your support.

Stefanie Sprow  
Director of Child Welfare Policy

# Professional Center for Child Development Adds Virtual Programming for Children with Developmental Concerns

The Professional Center for Child Development (PCCD) is now offering telehealth, tele-Early Intervention, and tele-education for children with developmental concerns and their families in response to the COVID-19 crisis.

PCCD, which provides Early Intervention services in Lawrence, Andover, North Andover and Methuen, acted quickly in the early days of the COVID-19 crisis to suspend in-person programming and develop technology-enabled services. Even during a pandemic, consistent education and therapy services are critical to the health and development of children who may be at risk for developmental delays.

"For children that attend our programs, consistency and repetition is key to their learning. A substantial break in their services can have a negative impact on their learning," says Chris Hunt, PCCD executive director. "Many of our existing families have transitioned to this new platform."

PCCD is also welcoming new children and families who need support and services from its expert teachers and therapists.

"We continue to accept new referrals and complete evaluations virtually," Cheryl Bruk, Director of Early Intervention at PCCD shared.

Eighteen-month-old Lilah is among the children benefiting from these new virtual visits, which have allowed her to continue receiving speech and occupational therapy during social distancing.

"Being able to continue these services at home during these unique and challenging times has been an invaluable resource that we couldn't imagine not having," said Lilah's mother, Brianna Stetson of North Andover.

During these online virtual visits, PCCD's teachers and therapists provide services the children would typically receive in the home or school setting, share resources and activities to complete at home, and lend invaluable support and empowerment to families and caregivers.

"We wouldn't even know where to begin or how to navigate this new normal without the support and expertise from our service team," Stetson said. "These services are invaluable not just for our children, but us as parents."

"Interventions provided at the earliest stages of life has the greatest impact over a child's lifespan," Hunt says. "Thanks to our new virtual services, we can continue to provide critical intervention services during the pandemic."

## Home Buyer Training Course using ZOOM



**Thinking about buying a house? Do it right.**

**Project Genesis Home Buyer Training Seminars**

LEARN ABOUT

- The Home Buying Process
- Mortgages
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Household Budgeting
- Responsible Home Ownership
- Down Payment Assistance Programs

Seminars available in English, Spanish & Khmer

TO REGISTER  
Visit: [www.mvhp.org](http://www.mvhp.org)  
or call 978-459-8490

Thank you.



We will be having our first Home Buyer Training Course. There will be four classes. The dates are May 26, 27, June 2, 3. Classes start at 6:00 p.m. and end at 8:30 p.m. Register through our website.

Many thanks!  
Jim Wilde  
Executive Director



**Senior Whole Health.**  
A MAGELLAN COMPANY

Un plan de salud para personas mayores con MassHealth.

**Hablamos su idioma.**

Hablamos más de 40 idiomas y le ayudaremos a que reciba atención de alguien que le entiende.

**Llame al 1-888-566-3526 (TTY 711).**  
[www.seniorwholehealth.com](http://www.seniorwholehealth.com)

Senior Whole Health cumple con todas las leyes en materia de derechos civiles federales vigentes y no discrimina por motivos de raza, color, nacionalidad, edad, discapacidad ni sexo. Senior Whole Health (HMO SNP) y Senior Whole Health NHC (HMO SNP) son planes de atención coordinada con un contrato con Medicare Advantage y un contrato con el programa Commonwealth of Massachusetts/EOHHS MassHealth (Medicaid). La inscripción depende de la renovación contractual anual. H2224-2020-84533\_M\_SPN  
Approved 2/11/2020

# NECC Students Will Benefit from CARES Act

Northern Essex Community College students who need help covering expenses related to the disruption of campus operations due the coronavirus may benefit from funding available through the federal Coronavirus, Aid, Relief, and Economic Security Act (CARES Act), a \$2 trillion fund that was created in the wake of the pandemic.

The college is receiving \$3.3 million, half of which or \$1.6 million, will go directly to students, according to Northern Essex President Lane Glenn. The funding can be used to cover expenses associated with transitioning to remote learning and the cost of attendance, such as food, housing, course materials, technology, health care and child care.

The federal government dispersed CARE Act funds to public and private colleges across the nation, based on a number of factors including enrollments and percentage of low-income students. Northern Essex Student Affairs team will be contacting students this week by email with details on CARES Act funds.

While the funding is appreciated, it won't "come close" to covering what the college—and its students—have lost as a result of the pandemic. "Our preliminary estimates are that this virus will cost us \$7 million in expenses and lost revenue," said Glenn. When the college moved to remote learning, many of the college's sources of revenue such as room rentals and noncredit course fees ended.

In a recent blog post, Glenn provided background about community college students in general and Northern Essex students in particular.

Community colleges serve larger proportions of first generation, low income, and minority students, according to Glenn, who shared that the median student family



income at Northern Essex is \$52,900 a year and over half of Northern Essex students are eligible for Pell Grants, which provide support for low income families.

"The great majority of our students are working to support themselves while pursuing their education, and many are now unemployed as a result of the pandemic," said Glenn. "This funding will help them to continue their education, and graduate with the skills to secure new jobs, many as first responders in health care and public safety." Meeting the needs of students throughout this crisis has been a priority at Northern Essex, said Jennifer Mezquita, assistant vice president of student affairs.

The college has been busy responding to student requests for support, resources, and information through email, phone, and video chat since the pandemic first struck. The college's Counseling Department has continued to counsel students through phone and video meetings and is offering a remote support group for students twice a week. And students in need of services such as food and housing have been connected with community resources.

The NECC Emergency Fund, which raised \$15,000 to provide direct aide to students, was created in late March and 180 students have benefited.

Students with questions about the CARES Act funds should contact Student Financial Services at [sfs@necc.mass.edu](mailto:sfs@necc.mass.edu).

# More Remote Options for NECC Summer Registration

Whether you are about to graduate from high school, already enrolled at Northern Essex Community College or another institution, or a recently furloughed worker, NECC has expanded its online summer courses to accommodate summer plans. The college will offer three sessions of summer courses, beginning May 12.

"Due to the pandemic, we added more online options than usual this summer," said NECC Vice President of Student and Academic Affairs Bill Heineman. "We've now moved all of our Session I and III face to face courses to remote delivery at least to start."

Summer Session I begins May 12 and runs for six weeks through June 19. Summer Session III, which also begins May 12, runs for 12 weeks through July 31.

It has yet to be decided whether face to face classes currently scheduled in Summer Session II, which begins June 22 and runs for six weeks through July 31, will be taught remotely. Currently, there are online and face-to-face options available.

There are a wide range of courses to

choose from over the summer including general education courses, like English composition, math, and psychology, for students who are just starting college; higher level courses in subjects like calculus, biology and chemistry for four-year college students who want to get some of their most difficult courses completed; and accounting, business, and computer information science courses, popular with students who are preparing for a new career.

Here is a list of all summer courses <https://www.necc.mass.edu/courses/search/?tskey=1578339429&term=202005>

Due to the ongoing pandemic, all registrations are conducted online at [www.necc.mass.edu/register](http://www.necc.mass.edu/register). If you have questions about enrolling at Northern Essex, contact Enrollment Services at 978 556-3700 or [admissions@necc.mass.edu](mailto:admissions@necc.mass.edu).

Register for Courses - NECC Current Students [www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu)

NECC Current Students, please visit the your Academic Center of your program to be advised and to register for classes.

# NECC Plans Virtual Athletic Information Sessions



Current and future Northern Essex Community College students interested in participating in sports for the fall 2020 or spring 2021 semesters, will have four opportunities to attend a virtual athletic information session this spring and summer.

The NECC Department of Athletics, in partnership with the Office of Admissions and Enrollment, will host information sessions Wednesday, May 20, June 17, July 29, and August 19.

Students interested in joining the NECC Athletic Program are invited

and encouraged to attend any one of the events which begin at 10 a.m. and will run approximately 30 minutes. Northern Essex currently offers 12 sports

Participants will have the opportunity to hear from Dan Blair, NECC's athletic director, along with enrollment councilor Meredith Gagnon-Dube, NECC coaches and student-athletes. Bring your questions.

"This is a great opportunity for students to learn about the sports we offer and what is required of them to join the program as student-athletes," said Blair.

# YWCA Tribute to Women Goes LIVE!

Lawrence, Haverhill, Lynn, MA – YWCA Northeastern Massachusetts today announced its annual event, the 37th Tribute to Women will go LIVE on Tuesday, June 23, 2020 at 6:30 pm. Tribute to Women honors the work and community service contributions and achievements of a select group of outstanding women from the Merrimack Valley and North Shore regions and serves as the YWCA's major fundraiser.

YWCA Executive Director Susan Staples announced, "Again this year, we have a marvelous group of 22 honorees, representing more than eleven industries. Clearly, there is no shortage of talented,

committed women making an impact within our service area."

A hallmark of Tribute is that women honored come from all walks-of-life. Their contributions are varied, and all are remarkable in their own unique way. Since 1983, the YWCA's Tribute to Women awards luncheon has recognized over 1200 Merrimack Valley and North Shore women leaders from business and community organizations. The Diamond Sponsor of this year's Tribute is Pfizer, Inc. Should you be interested in supporting this event with a sponsorship please visit at: <https://ywcaneema.org/getting-involved/events/tribute-to-women/>

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**

**It's normal to feel sad, stressed, scared or angry during a crisis.**

**IT HELPS TO TALK TO PEOPLE YOU CAN TRUST.**

Does COVID-19 have you feeling stressed, upset or worried?

You don't have to go through this alone.

Trained staff and volunteers are just a call away.

**CALL US**

**Spanish**  
978-327-6679  
Ma-V, 5:00 - 9:00 pm  
Sa 3:00 - 7:00 pm

**English**  
978-327-6607  
M-Su, 8:00 am - 11:00 pm

Provided by Family Services of the Merrimack Valley and its Samaritans and Family Resource Center programs in collaboration with the City of Lawrence Behavioral Health Task Force

Family Services of the Merrimack Valley Samaritans of Merrimack Valley Family Resource Centers

# Interland el juego en Línea Gratuito para Ayudar a los Niños a Navegar el Internet de Manera Segura

## Play Your Way to Internet Awesome

Las familias en los Estados Unidos se están enfrentando a desafíos con la seguridad en línea, a medida que los chicos pasan más tiempo en línea y con sus dispositivos digitales. Para abordar la necesidad creciente de recursos aptos para la seguridad en línea, el programa de Google Be Internet Awesome le ofrece a la comunidad latina los recursos necesarios en español para que puedan hablar con los chicos en familia dentro del hogar sobre seguridad y ciudadanía digital, a través de Interland.

Interland es un juego en línea para niños gratuito, diseñado para ayudar a los niños a aprender cinco lecciones básicas por medio de cuatro diferentes mini juegos, o “mundos”. Aquí se invita a los niños a jugar de una manera genial en Internet, con la misión de rechazar infiltradores, hundir estafadores cibernéticos, anticiparse a los acosadores cibernéticos, ser más listo que los que comparten demasiado, y convertirse en un explorador seguro y confiado del mundo en línea.

Los cuatro mundos y sus objetivos de aprendizaje clave son:

### La Realidad del Río

No caigas en trampas. El río que corre a través de Interland lleva consigo realidades y ficciones. Pero las cosas no son siempre como parecen. Para atravesar los caudales del río, tienes que usar tu mejor juicio y no caer en trucos que usan los estafadores cibernéticos que andan merodeando estas aguas. Los objetivos de aprendizaje incluyen:

- Entender que no todo lo que se ve en línea es verdad.
- Reconocer las señas de una estafa.
- Entender los fraudes electrónicos y saber como reportarlos.

### Reality River



Don't Fall for Fake. The river that runs through Interland flows with fact and fiction. But things are not always as they seem. To cross the rapids, use your best judgement and don't fall for the antics of the phisher lurking in these waters. Learning objectives include:

- Understand not everything is true online.
- Recognize the signs of a scam.
- Understand phishing and how to report it.

### La Montaña Consciente

Comparte con Cuidado. El pueblo montañoso de Interland es un lugar donde todo el mundo se mezcla y sus caminos se cruzan. Por eso tienes que ser muy cauteloso acerca de lo que compartes y con quién... la información viaja a velocidad de la luz, y existe algún internauta que tu conoces, que comparte demasiado. Los objetivos de aprendizaje incluyen:

- Ser consciente de lo que se comparte y con quién.
- Entender las consecuencias de compartir algo.
- Entender que cierta información es especialmente sensitiva.

### Mindful Mountain



Share with Care. The mountainous town center of Interland is a place where everyone mingles and crosses paths. But you must be very intentional about what you share and with whom... information travels at the speed of light and there's an oversharer among the Internauts you know. Learning objectives include:

- Be mindful of what is shared and with whom.
- Understand consequences of sharing.
- Understand some info is extra sensitive.

### La Torre del Tesoro

Protege tus secretos. ¡Auxilio! La torre está sin llave, dejando así lo valioso de los internautas, como la información personal y contraseñas, bajo alto riesgo. Adelántate a los infiltradores y crea contraseñas intocables en cada paso del camino... para así, asegurar tus secretos de una vez por todas. Los objetivos de aprendizaje incluyen:

- Tomar la responsabilidad de proteger tus cosas.
- Como crear contraseñas más fuertes.
- Una buena contraseña debería ser memorable.

### Tower of Treasure



Secure your secrets. Mayday! The Tower is unlocked, leaving the Internaut's valuables like personal info and passwords at high risk. Outrun the hacker and build an untouchable password every step of the way...to secure your secrets once and for all. Learning objectives include:

- Take responsibility to protect your things.
- How to make a strong password.
- A good password should be memorable.

Interland is a playful online game that makes learning about digital safety and citizenship interactive and fun. Here kids will help their fellow Internauts combat the badly behaved hackers, phishers, overshareers and bullies by practicing the skills they need to be good digital citizens. In the game, players explore four floating islands: Kind Kingdom, Reality River, Mindful Mountain and Tower of Treasure. Each island features a different mini game with a different Internet lesson. Interland is part of Google's youth the fundamentals of digital citizenship and provides parents and educators with resources to help youth navigate the web and their online interactions.

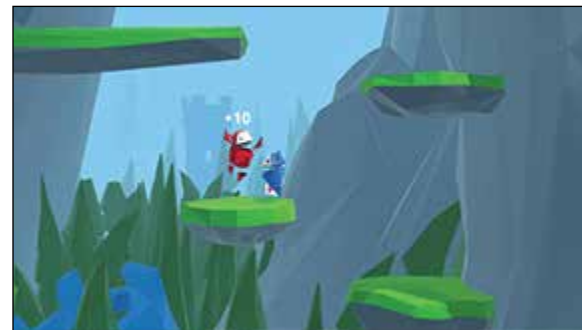
The four lands and their key learning objectives are:

### El Reino Amable

Ser amable es genial. Los sentimientos de toda clase son contagiosos, para bien o para mal. En la esquina más soleada del pueblo, acosadores cibernéticos andan desenfrenados derramando negatividad por todos lados. Bloquea y reporta a los acosadores para evitar que tomen control, y sé amable con los otros internautas para restaurar la naturaleza pacífica de este mundo. Los objetivos de aprendizaje incluyen:

- La red amplifica la amabilidad y la negatividad.
- No tolerar el acoso y hablar al respecto.
- Bloquear y reportar comportamientos mal intencionados.

### Kind Kingdom



It's cool to be kind. Vibes of all kinds are contagious—for better or for worse. In the sunniest corner of town, cyberbullies are running amok, spreading negativity everywhere. Block and report bullies to stop their takeover and be kind to other Internauts to restore the peaceful nature of this land. Learning objectives include:

- The web amplifies kindness and negativity.
- Not tolerating bullying and speaking up.
- Block and report mean spirited behavior.

Sé genial en Internet Interland URL: [g.co/sejaincrivelnainternet](https://g.co/sejaincrivelnainternet)

Be Internet Awesome URL: [g.co/BeInternetAwesome](https://g.co/BeInternetAwesome)

Interland URL: [g.co/Interland](https://g.co/Interland)

Sé genial en Internet URL: [g.co/segenialeninternet](https://g.co/segenialeninternet)

Be Internet Awesome URL: [g.co/BeInternetAwesome](https://g.co/BeInternetAwesome)

Interland URL: [g.co/Interland](https://g.co/Interland)

Sé genial en Internet URL: [g.co/segenialeninternet](https://g.co/segenialeninternet)

Sé genial en Internet Interland URL: [g.co/sejaincrivelnainternet](https://g.co/sejaincrivelnainternet)



### FOR ANYONE WHO IS STILL NOT CLEAR :

Anybody who isn't a member of your household should NOT be coming into your house. It includes your brother, sister, daughter, son, gran, grandchildren, boyfriends, fiancée - your mother's Great Aunt Fanny!

ANYONE who doesn't live at your address is NOT allowed in.

Apart from risking the safety of your immediate family members, you are being extremely selfish & reckless. I know it's a pain, but you & others who are still doing this risk EXTENDING THE LOCKDOWN TO MONTHS NOT WEEKS!!! Please, please STOP.

# COVID-19 y cierres escolares

## ASHA ofrece consejos para padres de niños bilingües y estudiantes del idioma inglés que reciben servicios de terapia del habla y lenguaje

En los Estados Unidos, COVID-19 ha cambiado la prestación de servicios de habla y lenguaje en escuelas y hogares para niños con trastornos del habla y lenguaje. Esto puede presentar desafíos únicos para las familias y los estudiantes que aprenden inglés y/o bilingües. La American Speech-Language-Hearing Association ofrece esta guía a los padres y cuidadores:

### 1. Hable con su hijo en el/los idiomas del hogar.

Hablar más de un idioma tiene muchas ventajas (ver la superpotencia de ser bilingüe). Escuchar más palabras y conversaciones, sin importar el idioma, puede ayudar a su hijo a tener éxito en la escuela. No confundirá a su hijo, lo retrasará académicamente ni evitará que crezca su inglés hablando el idioma de su hogar con su hijo. De hecho, la práctica del idioma en el hogar es importante para ayudar a su hijo a producir sonidos, aprender nuevas palabras, usar oraciones completas, contar

buenas historias e interactuar socialmente.

### 2. Comuníquese con los maestros y el patólogo del habla y lenguaje (Speech Language Pathologist - SLP) de su hijo, y monitoree los recursos del distrito escolar.

Los distritos escolares a menudo comparten materiales escolares, noticias importantes y mensajes de los padres en idiomas adicionales. Si su hijo necesita ayuda con el aprendizaje en línea, póngase en contacto con la escuela o el administrador de casos de su hijo para obtener ayuda. También deben proporcionar servicios de interpretación o traducción de información al idioma de su hogar, si es necesario. Obtenga información sobre lo que los padres de estudiantes que reciben tratamiento del habla y el lenguaje deben saber durante el cierre de la escuela aquí. Además, vea aquí consejos para padres de niños de 0 a 3 años cuyos servicios se ven interrumpidos. Los estudiantes del idioma inglés tienen los mismos derechos que otros niños.

### 3. Sea flexible y abierto con los patólogos sobre las necesidades de su hijo y las prioridades de su familia.

COVID-19 ha causado cambios importantes en cómo y con qué frecuencia se brindan servicios de habla y lenguaje a su hijo. Algunos niños pueden recibir servicios virtualmente (llamados "teleprácticas"), dependiendo de las leyes estatales y locales, las políticas del distrito escolar y los recursos. Si el distrito escolar y el patólogo de su hijo ofrecen telepráctica, es posible que deba ayudar a su hijo a participar en estas sesiones. Comuníquese con el SLP sobre su interés, sus necesidades de programación y las actividades de práctica del habla y el lenguaje fuera de las sesiones. También debe compartir qué métodos de comunicación (teléfono, texto, correo electrónico, aplicaciones, etc.) son mejores para usted.

### 4. Defienda el acceso al idioma si lo necesita.

Si necesita información en el idioma de su hogar, no tendrá que proporcionar su propio intérprete o traductor para sesiones de tratamiento, reuniones de padres u otros fines. Puede optar por involucrar a otras personas, como un agente cultural/lingüístico o un miembro de la familia/

amigo, para obtener apoyo personal, si lo hace sentir más cómodo.

- Si su hijo recibe servicios de habla y lenguaje en otros idiomas además del inglés hablado, aún debe tener acceso a intérpretes para avanzar hacia sus objetivos. Comparta cualquier inquietud o pregunta que tenga sobre el idioma de servicio con el patólogo de su hijo o con el equipo de su hijo (equipo del Programa de Educación Individualizada o equipo del Plan de Servicio Familiar Individualizado).

- Los intérpretes son importantes para el proceso de evaluación y pueden ser necesarios para participar en la prestación de servicios. Pueden ayudar con las observaciones virtuales de su hijo en el hogar, con entrevistas con los padres y con el proceso de prueba entre su hijo y el patólogo (si esa persona no habla con fluidez el idioma del hogar de su hijo).

### 5. Explore los recursos de aprendizaje de idiomas en línea para promover el desarrollo del idioma inglés.

Si le preocupa la exposición y práctica del inglés de su hijo, puede comunicarse con el maestro de inglés como segundo idioma (ESL) de su hijo para obtener recursos para la práctica del inglés. También hay muchos recursos útiles en línea para los estudiantes de inglés y sus familias, incluidos Colorín Colorado, el Centro de aprendizaje y conocimiento de la primera infancia de Head Start y la revista en línea Multilingual Living. Aquí hay algunas ideas más sobre cómo promover el bilingüismo.

### 6. Lea con niños pequeños o aliente diariamente la lectura independiente para niños mayores.

Hay muchos beneficios y opciones para la lectura diaria para niños pequeños y mayores. Los materiales pueden incluir libros tradicionales o libros electrónicos, libros sin palabras o multilingües y libros en inglés con divertidas ilustraciones. No importa la historia, puede hablar sobre quién, qué, cuándo, dónde, por qué e incluso sus propias experiencias personales. Las posibilidades son infinitas, y la discusión puede ser multilingüe.

Encuentre más información en [www.asha.org/public](http://www.asha.org/public).

## COVID-19 and School Closures

### ASHA Offers Tips for Parents of Bilingual Children and English Language Learners Receiving Speech-Language Therapy Services

(Rockville, MD – May 7, 2020) Across the United States, COVID-19 has changed speech and language service delivery in schools and homes for children with speech and language disorders. This may present unique challenges for families and students who are bilingual and/or English language learners. The American Speech-Language-Hearing Association offers this guidance to parents and caregivers:

#### 1. Talk to your child in your home language/s.

Speaking more than one language has many advantages (see The Superpower of Being Bilingual). Hearing more words and conversations, no matter the language, can help your child succeed in school. You will not confuse your child, set them back academically, or prevent growing English skills by speaking your home language with your child. In fact, home language practice is important to help your child produce sounds, learn new words, use full sentences, tell good stories, and interact socially.

#### 2. Communicate with your child's teachers and speech-language pathologist (SLP)—and monitor school district resources.

School districts often share school materials, important news, and parent messages in additional languages. If your child needs assistance with online learning, contact your child's school or case manager for help. They should also provide interpreting services or translation of information into your home language, if needed. Learn about what parents of students receiving speech and language treatment should know during school closures here. Also, see here for advice for parents of children ages 0–3 whose services are interrupted. English language learners have the same rights as other children.

#### 3. Be flexible and open with SLPs about your child's needs and your family's priorities.

COVID-19 has caused major changes to how—and how often—speech-language services are provided to your child. Some children may receive services virtually (called "telepractice"), depending on state and local laws, school district policies, and resources. If telepractice is offered by your child's school district and SLP, you may need to help your child participate in these sessions. Communicate with the SLP about your interest, scheduling needs, and speech and language practice activities outside of sessions. You should also share which

communication methods (phone, text, email, apps, etc.) are best for you.

#### 4. Advocate for language access if you need it.

If you need information in your home language, you will not have to provide your own interpreter or translator for treatment sessions, parent meetings, or other purposes. You can choose to involve additional people—such as a cultural/linguistic broker or family member/friend—for personal support, if it makes you more comfortable.

- If your child is provided speech-language services in languages other than spoken English, they should still have access to interpreters to make progress toward their goals. Share any concerns or questions you have about the language of service with your child's SLP or with your child's team (Individualized Education Program [IEP] team or Individualized Family Service Plan [IFSP] team).

- Interpreters are important to the evaluation process and may be needed to participate in service delivery. They can assist with virtual observations of your child at home, with parent interviews, and with the testing process between your child and the SLP (if that person is not fluent in your child's home language).

#### 5. Explore online language learning resources to promote English language development.

If you are worried about your child's English exposure and practice, you can contact your child's English-as-a-second-language (ESL) teacher about resources for English practice. There are also many helpful online resources for English language learners and their families, including Colorín Colorado, Head Start Early Childhood Learning & Knowledge Center, and Multilingual Living online magazine. Here are some more ideas on how to promote bilingualism.

#### 6. Read with young children, or encourage independent reading for older children daily.

There are many benefits and options for daily reading for children young and old. Materials may include traditional books or e-books, wordless or multilingual books, and English books with fun illustrations. No matter the story, you can talk about who, what, when, where, why, and even your own personal experiences. The possibilities are endless, and the discussion can be multilingual.

Find more information at [www.asha.org/public](http://www.asha.org/public).



### ¡NO más escapes de gas!

White Swan Laundromat ha reemplazado todas las secadoras dañadas por las explosiones de gas con 28 nuevas secadoras Dexter de alta capacidad. Venga y pruébelas. ¡Le van a gustar!

Abierto todos los días / Open every day  
7:00AM - 9:00PM

264 South Union Street, Lawrence MA  
Tel (978) 327-6289



### NO more gas leaks!

White Swan Laundromat replaced all the driers that were damaged by the gas explosions with 28 brand new Dexter high-capacity driers. Come in and try them, you'll love them!

# EPA provides critical information to the American public about safe disinfectant use

The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) is continuing its efforts to provide critical information on surface disinfectant products that can be used to protect the health of all Americans throughout the COVID-19 public health emergency. In support of these efforts, EPA now has nearly 400 products that have qualified to be effective against SARS-CoV-2, the virus that causes COVID-19. This week the agency also published an overview of its actions and resources related to disinfection against the novel coronavirus.

“EPA is dedicated to its mission of protecting human health and we want all Americans to have access to effective and approved surface disinfectant products,” said Alexandra Dapolito Dunn, assistant administrator of EPA’s Office of Chemical Safety and Pollution Prevention. “We also want everyone follow the directions on the product so that we can safely use registered disinfectants and provide critical protection to our families.”

When using an EPA-registered surface disinfectant, always follow the product’s directions and remember:

Never apply the product to yourself or others. Do not ingest disinfectant products. This includes never applying any product on List N (the agency’s list of disinfectants to use against SARS-CoV-2, the virus that causes COVID-19) directly to food.

Never mix products unless specified in

the use directions. Certain combinations of chemicals will create highly toxic acids or gases.

Wash the surface with soap and water before applying disinfectant products if the label mentions pre-cleaning.

Follow the contact time listed for your product on List N. This is the amount of time the surface must remain visibly wet to ensure efficacy against the virus. It can sometimes be several minutes.

Wash your hands after using a disinfectant. This will minimize your exposure to the chemicals in the disinfectant and the pathogen you are trying to kill.

EPA provides additional information on disinfectant safety messages on its twitter feeds, @EPA and @EPACChemSafety. These channels will be updated with new materials throughout the COVID-19 crisis.

EPA is also continuing to add additional chemicals to its list of commodity inert ingredients. These actions are intended to help address supply chain issues for EPA-registered disinfectants and other pesticides. It allows manufacturers of already-registered EPA products to change the source of listed inert ingredients.

To learn more about disinfectant safety, see this guide from our partner, the National Pesticide Information Center, about using disinfectants to control COVID-19: <http://npic.orst.edu/ingred/ptype/amicrob/covid19.html>

# Freedom Trail® Offers New Distance Learning Opportunities

## Freedom Trail Official Historic Sites, Museum of African American History, and Freedom Trail Foundation Distance Learning Resources

The Freedom Trail® and Black Heritage Trail® have plenty of opportunities for everyone to keep learning and experiencing Boston’s history remotely. To serve the public while spending time away from schools and work places, the Freedom Trail® official historic sites, Museum of African American History, and Freedom Trail® Foundation will continue to provide existing and have created new on-line distance learning resources to bring history into homes. The Freedom Trail® and historic official sites are offering over a dozen new online opportunities starting this month.

Boston’s historic sites are committed to assisting people at home by providing free engaging materials for learners of all ages, including webseries, virtual tours, teacher and student resources, history blogs, and more. In addition, the Freedom Trail® Foundation’s This Day in History videos provides mini-history lessons 365 days per year and is offering the Hear History: Audio Guide of the Freedom Trail MP3 download, free for a limited time, for people to enjoy at home.

History organizations along Boston’s iconic Freedom Trail and Black Heritage

Trail will post daily about content and activities via their social media channels using Facebook, Twitter, and Instagram while their websites provide constant valuable resources. Additionally, the Freedom Trail Foundation has created a special website page with a list of distance learning resources to help teachers and parents teach their students and for those interested in knowing more about Boston’s historic treasures and our country’s history.

The Freedom Trail® Foundation’s new Classrooms Live! offers teachers the opportunity to invite a historian into their virtual classrooms to help students learn about major Revolutionary-events such as the Boston Tea Party, Boston Massacre or Paul Revere’s Midnight Ride. The 30-minute program includes an interactive question and answer session. In addition, the Foundation’s Guide to Teaching the American Revolution is a new comprehensive at-home guide for elementary school teachers and parents teaching from home, and includes articles, primary sources, activities, and more.

For more information and complete list of new distance learning opportunities, please visit [TheFreedomTrail.org/distance-learning-resources](http://TheFreedomTrail.org/distance-learning-resources)

# La EPA proporciona información crucial al público estadounidense acerca del uso seguro de los desinfectantes

La Agencia de Protección Ambiental de los EE. UU. (EPA, por sus siglas en inglés) continúa sus esfuerzos por ofrecer información crucial sobre los productos desinfectantes de superficies que pueden utilizarse para proteger la salud de todos los estadounidenses a lo largo de la emergencia de salud pública del COVID-19. En apoyo de esta labor, la EPA ahora tiene casi 400 productos aprobados como eficaces contra el SARS-CoV-2, que es el virus causante del COVID-19. Esta semana la agencia también publicó una reseña acerca de sus medidas y recursos en cuanto a la desinfección contra el nuevo coronavirus.

“La EPA se esmera en su misión de proteger la salud humana y queremos que todos los estadounidenses tengan acceso a productos desinfectantes eficaces y aprobados”, señaló Alexandra Dapolito Dunn, subadministradora de la Oficina de Seguridad y Prevención de la Contaminación Química de la EPA. “También deseamos que todos sigan las instrucciones indicadas en el producto de tal modo que podamos usar de manera segura los desinfectantes registrados y brindar una protección crucial a nuestras familias.”

Al utilizar un desinfectante de superficies registrado por la EPA, siempre siga las instrucciones del producto y recuerde:

Nunca aplique el producto sobre usted u otras personas. No ingiera productos desinfectantes. Esto incluye nunca aplicar directamente sobre los alimentos ningún producto de la Lista N (la lista de desinfectantes que publica la agencia para usar contra el SARS-CoV-2, que es el virus causante del COVID-19).

Nunca mezcle productos a menos que se especifique hacerlo en las instrucciones de uso. Ciertas combinaciones de sustancias químicas crean ácidos o gases altamente tóxicos.

Lave la superficie con agua y jabón antes de aplicar productos desinfectantes si

la etiqueta menciona que el prelavado es necesario.

Siga el tiempo de contacto indicado para el producto en la Lista N. Esta es la cantidad de tiempo que debe mantenerse visiblemente mojada la superficie para asegurar la eficacia contra el virus. A veces puede ser de varios minutos.

Lávese las manos después de usar un desinfectante. Esto minimizará su exposición a las sustancias químicas que contiene el desinfectante y al patógeno que está tratando de destruir.

La EPA entrega información adicional sobre los mensajes de seguridad de los desinfectantes en sus cuentas de Twitter, @EPA y @EPACChemSafety. Estos canales serán actualizados con nuevos materiales a lo largo de la crisis del COVID-19.

La EPA también sigue agregando sustancias químicas adicionales a su lista de ingredientes inertes para productos. Estas medidas están destinadas a ayudar a abordar los problemas en la cadena de suministro para los desinfectantes y otros pesticidas registrados por la EPA. Permite a los fabricantes de productos ya registrados por la EPA cambiar la fuente de los ingredientes inertes indicados.

Para conocer más detalles sobre la seguridad de los desinfectantes, vea esta guía de nuestro socio, el Centro Nacional de Información sobre Pesticidas, acerca del uso de desinfectantes para controlar el COVID-19: <http://npic.orst.edu/ingred/ptype/amicrob/covid19.html>

Para más información y recursos de la EPA en español sobre el coronavirus 2019 (COVID-19), visite: [espanol.epa.gov/coronavirus/](https://espanol.epa.gov/coronavirus/)

Para información de la EPA en español en los medios sociales, siga nuestras cuentas en español en los medios sociales en Twitter en <https://twitter.com/EPAespanol> y visite la página de Facebook, <https://facebook.com/epaespanol>.



## La EPA y los CDC publican guía para limpiar y desinfectar espacios donde viven, trabajan y juegan los estadounidenses

La guía ayuda a las instalaciones y familias a implementar las pautas para la Reapertura de Estados Unidos

WASHINGTON (29 de abril de 2020) — La Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés) y los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (CDC) publicaron una guía actualizada para ayudar a los operadores de instalaciones y a las familias a limpiar y desinfectar espacios correctamente. La guía, desarrollada en conjunto con la Casa Blanca, proporciona instrucciones paso a paso para los espacios públicos, lugares de trabajo, empresas, escuelas y hogares, y armoniza con las pautas para la Reapertura de Estados Unidos.

“Estas pautas brindarán a todos los estadounidenses la información que necesitan para colaborar con la reapertura del país de la manera más segura posible”, señaló Andrew Wheeler, administrador de la EPA. “Estos protocolos de limpieza y desinfección servirán para garantizar la salud y seguridad de todos en nuestros hogares, escuelas, oficinas y empresas.”

“Son importantes la limpieza y desinfección correctas y eficaces para ayudar a prevenir la propagación de COVID-19”, señaló el Dr. Robert Redfield, director de los CDC. “A medida que se realiza la reapertura de nuestro país, esta guía es crucial para ayudar a los estadounidenses a regresar de la manera más segura al trabajo, a la escuela y a otras actividades cotidianas dentro de sus comunidades.”

La experiencia de la EPA en cuanto al uso seguro y eficaz de los desinfectantes contra el virus causante de COVID-19 sirvió de base para desarrollar este plan integral. La guía ofrece un proceso práctico, de tres pasos, a fin de preparar los espacios para su reapertura:

- Desarrollar un plan,
- Implementar el plan y
- Mantener y adaptar el plan.

La limpieza y la desinfección de las superficies forman parte de un proceso importante de dos pasos que es central en todo esfuerzo por reducir el riesgo de exponerse al COVID-19.

- **Limpieza:** Use agua y jabón para eliminar gérmenes, suciedad e impurezas de las superficies. Esto reduce el riesgo de propagar la infección.

- **Desinfección:** Use productos desinfectantes para eliminar gérmenes de las superficies. Al eliminar los gérmenes de una superficie después de limpiar, disminuye aún más el riesgo de propagar la infección.

La EPA ha compilado una lista de desinfectantes, la cual incluye atomizadores listos para usar, concentrados y toallitas que pueden usarse contra el COVID-19. Siempre siga las instrucciones y la información de seguridad indicadas en la etiqueta del producto, incluso dejar el producto sobre la superficie el tiempo suficiente como para destruir los gérmenes, enjuagar el producto para evitar ingerirlo y poner inmediatamente el producto lejos del alcance de los niños.

Asimismo, evite usar y almacenar en exceso los desinfectantes o el equipo protector personal (como los guantes). Esto puede producir escasez de productos cruciales necesarios para las emergencias. En caso de que no estén disponibles los productos desinfectantes en la lista de la EPA, la guía indica otras técnicas para desinfectar superficies que son igualmente eficaces para reducir el riesgo de exponerse al COVID-19.

Esta guía no sustituye otras medidas que todavía deben tomarse para reducir el riesgo de exponerse al COVID-19. Es importante continuar practicando el distanciamiento social, usar mascarillas de tela para cubrirse la cara y lavarse las manos frecuentemente. A medida que avanzamos en la reapertura de Estados Unidos, continúe siguiendo las pautas federales, estatales, tribales, territoriales y locales.

Para ver la guía, haga clic aquí: <https://www.epa.gov/coronavirus/guidance-cleaning-and-disinfecting-public-spaces-workplaces-businesses-schools-and-homes> (en inglés).

## Women Working Wonders Fund (WWWF) Seeks Request for Proposals



The Women Working Wonders (WWW) Fund is accepting grants for 2020. In 2019, WWW awarded a \$5,000 grant to Lowell Community Health Center, pictured above, to support their Strong Women, Strong Families Program.

The Women Working Wonders Fund (WWWF), a permanently endowed fund of the Greater Lowell Community Foundation, requests proposals for this year's grant cycle that opens on May 13. The Women Working Wonders Fund announced earlier this year that funding has been increased to award four grants at \$10,000 each to program/projects that impact the lives of women and girls while advancing your organization's mission.

“Last year, we celebrated our 15th anniversary and significantly increased our endowment. We are thrilled that we can now provide increased grant support to our community this year,” said Bopha Malone, Women Working Wonders Fund board president. “These nonprofits work wonders to improve the lives of girls and women, and we're honored to increase our grant funding to help them make even more of a difference and create positive change in countless lives.”

WWWF provides annual grants in three key areas: assist women in transition, provide leadership development as well as contribute to the beautification of the environment. Founded in 2004 by a small

group of women coming together to form a collective giving organization that focused on women's issues, the fund has granted more than \$200,000 to organizations supporting women and girls in the Greater Lowell area.

To apply for the 2020 Women Working Wonders Fund grant, visit [www.glcfoundation.org](http://www.glcfoundation.org). For more information on the Women Working Wonders Fund, visit [womenworkingwondersfund.com](http://womenworkingwondersfund.com) or contact [womenworkingwondersfund@gmail.com](mailto:womenworkingwondersfund@gmail.com).

The Greater Lowell Community Foundation (GLCF), founded in 1997, is a philanthropic organization comprised of over 350 funds, currently totaling over \$40MM, which is dedicated to improving the quality of life in 20 neighboring cities and towns. The Community Foundation annually awards grants and scholarships to hundreds of worthy nonprofits and students. It is powered by the winning combination of donor-directed giving, personal attention from its staff, and an in-depth understanding of local needs. The generosity of our donors has enabled GLCF to award more than \$20 million to the Greater Lowell community.

## Do People Trust Charities? Study by BBB's Give.org UnCOVERS Pitfalls

By Better Business Bureau

Most people say trust is important before donating to charity, but fewer than one in five adult Americans say they “highly trust” charities, according to research from BBB's Give.org. The Give.org Donor Trust Report: An In-depth Look into the State of Trust in the Charitable Sector surveyed 2,100 adults in the United States, explored donor beliefs, feelings, and behavioral intentions related to charity trust and giving.

While the majority of respondents (73 percent) say it is very important to trust a charity before giving, only a small portion of respondents (19 percent) say they highly trust charities and an even smaller portion (10 percent) are optimistic about the sector becoming more trustworthy over time. The research was first reported in The Chronicle

of Philanthropy.

“We rely on charities to solve some of society's most challenging problems and it is startling to learn only a small percentage of Americans highly trust charities,” said H. Art Taylor, president and CEO of BBB's Give.org. “This report shows the need to strengthen public trust in the charitable sector, and reminds us that the ability of charitable organizations to thrive in the future is closely tied to their ability to understand how rising – and more diverse – generations think about trust, engagement and generosity.”

Read more at Give.org or download a free copy of the report at Give.org/DonorTrust.



**Financial Coaching for Low-Income Women**  
Helping women help themselves

### NECESITAMOS VOLUNTARIAS

Quiere ayudar a mujeres en su comunidad a tener mejor manejo de su dinero? Con solo una hora de su tiempo puede lograr que alguien aprenda. No tiene que ser un mago financiero, ni tampoco tener ningun titulo, solo ganas de ayudar en la comunidad de Lawrence, venga haga la diferencia!!!!!!

Te invito a que nos acompañes

Registrate al correo electronico: [jkardell@budgetbuddies.org](mailto:jkardell@budgetbuddies.org)

Llamanos al 978-799-3897

Visita nuestra pagina: [www.budgetbuddies.org](http://www.budgetbuddies.org)

\* Siempre estamos buscando voluntarias que hablen español!\*



## UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, ICCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

# Distancia social o aléjate de mí, tu elección

Aristóteles dijo: "El hombre es por naturaleza un animal social". Esa definición significa que los seres humanos somos destinados por naturaleza para vivir en una polis, lo que los Griegos llamaban ciudad, en otras palabras, comunidad. Siempre somos gregarios por naturaleza, buscándonos unos a otros, ayudándonos unos a otros, incluso compitiendo entre nosotros. También hay otra conocida expresión africana "Se necesita un pueblo para criar a un niño", lo que significa que todos somos responsables de nutrir las nuevas generaciones.

Según ciertos biólogos y lingüistas sociales, una persona tiene que pasar por un curioso proceso de contacto social y conciencia sobre los demás antes de desarrollar un sentido de sí mismo. Al comienzo de la vida humana en este planeta, vagamos por la tierra y conocer a otros nos despertó nuestra curiosidad o miedo, pero no podíamos entender que esos otros eran individuos que tenían seres que eran diferentes de los nuestros.

Hay una historia interesante que escuché hace muchos años que trae esa

realidad a casa. Había dos hermanos viviendo en el bosque siempre jugando entre sí, forrajeando y comiendo, cada uno muy consciente del otro pero no de sí mismos. Un día, hubo una típica lluvia de verano que creaba charcos profundos. Uno de los hermanos, atraído por uno de los charcos cercanos se acercó a él con curiosidad. Para su sorpresa y espanto, vio su reflejo de imagen reflejado en el charco y sin saber quién o qué era corrió gritando hacia su hermano. Este último se alarmó por la reacción de su hermano y decidió acercarse al charco para encontrar las razones de su miedo. Tan pronto como miró en el charco, su propia imagen se reflejó y él, también, huyó gritando.

Afortunadamente, ambos decidieron unir fuerzas para acercarse al charco juntos y, cuando lo lograron, se dieron cuenta que las imágenes de cada uno estaban reflejadas y reconocieron cada imagen como individuo aparte capaces de identificarse ellos mismos también. "Oh, si esa cara es tuya, la otra debe ser mía", fue el razonamiento de los chicos. A partir de ese momento, no sólo tenían una noción de los demás, sino también de ellos. No sólo se trataba de ti, sino también de yo. Para vernos, quiénes somos, necesitamos ver a los demás; necesitamos la presencia y la ayuda de los demás.

Esta base social fue traída más tarde en nuestro desarrollo histórico por nada menos que Rousseau, sí Jean-Jacques; miembro infame del Club Jacobino durante la Revolución Francesa. Los jacobinos se convirtieron en el club político más influyente durante la Revolución Francesa de 1789. El período de su ascenso político incluyó el Reino del Terror, durante el cual más de diez mil personas fueron juzgadas y ejecutadas en Francia, muchas de ellas por crímenes políticos. Rousseau fue la fuerza principal más allá de la noción del Contrato Social.

El Contrato Social era un acuerdo implícito, no explícito, existente entre los miembros de una sociedad para cooperar en beneficio social, por ejemplo sacrificando cierta libertad individual para la protección del Estado. En otras palabras, eres libre hasta el momento en que empiezas a afectar mi libertad. Tenemos límites sociales, por así decirlo. Las teorías de un contrato social se hicieron populares en los siglos XVI, XVII y XVIII entre teóricos como Thomas Hobbes, John Locke y, como dijimos, Jean-Jacques Rousseau como un medio para explicar el origen del gobierno y las obligaciones de los sujetos, aunque todavía hay algunos libertarios que se oponen al concepto.

Ningún hombre es una isla, sabemos esa declaración instintivamente. Mírate a ti mismo, mírame a mí. Dependemos de otros para vivir y prosperar, y se establecen sistemas políticos para determinar las reglas que controlan esa dependencia.

Y en medio de ese paradigma social en el siglo XXI llega un episodio pandémico virulento que nos obliga a ser... antisocial. Se dice que la Justicia es ciega, este virus ha demostrado que igualmente lo es la injusticia. Las víctimas son simplemente víctimas. Nos protegemos, nos quejamos, lamentamos, no se supone que seamos antisociales pero, ¿verdad? ¿Cuándo fue la última vez que ignoramos la mirada triste en los ojos de alguien sin techo que extiende una mano pidiendo ayuda? ¿Cuándo fue la última vez que pensamos en los hambrientos, en los abusados, no como generalidad, sino como un ser humano que necesita que nos mantengamos socialmente cerca? ¿Es esta distancia social una etapa temporal o es una manera de describir quiénes somos realmente, cómo nos comportamos? ¿A quién estamos engañando? Manténgase socialmente consciente.

Y ese es mi punto de vista hoy.



## A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, ICCP

# Social Distance or keep away from me, your choice

Aristotle said "Man is by nature a Social Animal." His definition means that humans are suited by nature to live in a polis, or what Greeks called city, in other words, community. We are always by nature gregarious, seeking each other, helping each other, even competing with each other. There is also another well-known African expression "It takes a village to raise a child" which means we are all responsible for nurturing the new generations.

According to certain social biologists and linguists, a person has to go through a curious process of social contact and consciousness about others before developing a sense of self. At the beginning of human life on this planet, we roamed earth and meeting others awoke our curiosity or fear, but we couldn't figure out that those others were individuals who had selves that were different from our own.

There's an interesting story I heard many years ago that brings that reality home. As it happened, there were two brothers living in the forest always playing with each other, foraging and eating, each quite aware of the other but not of themselves. One day, there was a typical summer rain shower that created deep puddles. One of the brothers, attracted by a large puddle nearby approached it with curiosity. To his surprise and shock, he saw his image reflection mirrored on the puddle and not knowing who or what it was he ran screaming towards his sibling. The latter, alarmed by the reaction of his brother, decided to approach the puddle to find the reasons for that fear. As soon as he looked into the puddle, his own image was also reflected and he, too, ran away yelling.

Fortunately for both, they decided to join forces to approach the puddle together and, the moment they reached it, they realized that each other's images were reflected and recognized each image as a separate individual and were able to identify themselves as well. "Oh, if that face is yours, the other must be mine," was the reasoning of the boys. From that point on, they had not only a notion of others but also of them, It was not only about a you, but also about an I. In order to see ourselves, who we are, we need to see others; we need the presence and help of those others.

This social basis was brought up later on our historical development by no other than Rousseau, yes Jean-Jacques; an infamous member of the Jacobin Club during the French Revolution. The Jacobins became the most influential political club during the French Revolution of 1789. The period of their political ascendancy included the Reign of Terror, during which over ten thousand people were put on trial and executed in France, many for political crimes. Rousseau was the main force beyond the notion of the Social Contract.

The Social Contract was an implicit, not an explicit, agreement existing among the members of a society to cooperate for social benefits, for example by sacrificing some individual freedom for state protection. In other words, you are free up to the moment when you start affecting my freedom. We have social boundaries so to speak. Theories of a social contract became popular in the 16th, 17th, and 18th centuries among theorists such as Thomas Hobbes, John Locke and, as we said, Jean-Jacques Rousseau as a means of explaining the origin of government and the obligations of subjects, although there are still some libertarians who oppose the concept.

No man is an island, we know that statement instinctively. Look at yourself, look at me. We depend on others to live and prosper, and political systems are established to determine the rules that control that dependence.

And in the middle of that social paradigm in the 21st century comes a virulent pandemic episode that forces us to be... anti-social. It is said that Justice is blind, and the virus has demonstrated that so is Injustice. We protect ourselves, we complain, we lament, we are not supposed to be anti-social but, are we? When was the last time we ignored the sad look in the eyes of a homeless who extends a hand asking for help? When was the last time we thought about the hungry, the abused, not as a generality, but as a human who needs us to stay socially close? Is this social distance a temporary stage or is it a way to describe who we really are, how we really behave? Who are we kidding, ourselves? Stay socially aware.

And that's my point of view today.

## Busque a Rumbo en su página de Facebook

Es normal sentirse triste, estresado, asustado o enojado durante una crisis.

ES ÚTIL HABLAR CON PERSONAS DE CONFIANZA.

¿Te estas sintiendo estresado, molesto o preocupado debido al Coronavirus?

No tienes que pasar por esto solo.

Personal y voluntarios capacitados están disponibles para ayudarlo.



Estos servicios son proveídos por Family Services of the Merrimack Valley Y sus programas de Samaritans y Family Resource Center En colaboración con el Behavioral Health Task Force de la Ciudad de Lawrence



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Losing our Freedom

It was exactly one year ago that the American Bar Association published the results of a survey entitled "Losing Our Core Freedoms By Not Knowing We Have Them," by Gene Policinski, in recognition of May 1st, National Law Day. The findings are astounding: "Many — sometimes a majority — of us get our rights 'wrong.'" They consider this as very dangerous for "history tells us that if we are not aware of our freedoms, it is that much easier to lose them."

These are some of their findings:

- 18 percent don't know the freedom of the press or the freedom of assembly are elements of the First Amendment;
- 30 percent of respondents believe freedom of speech applies only to U.S. citizens rather than correctly to all in this nation;
- 23 percent said Ruth Bader Ginsburg is chief justice of the U.S. Supreme Court; just 49 percent correctly said it's John Roberts;
- 18 percent thought the first 10 amendments to the U.S. Constitution are called the Declaration of Independence; 75 percent correctly identified them as the Bill of Rights.

While the majority of the people surveyed see no problem in openly criticizing public officials, many opposed the idea. Another error was the belief that there is no free speech right under the First Amendment to burn a U.S. flag in political protest. In 1989, the Texas Supreme Court agreed that "setting up flag burning as a demonstration to the world of our commitment to freedom of expression." The criticism and the flag-burning are protected by the Constitution.

That brings me to current times when so many people are claiming their "rights" are being trampled on. What bothers me most is that no one questions if this is a violation of our rights, but submissively obey. Today, measures have been taken like laws for the sake of the coronavirus and your health — leading to abuses.

A good example is a decision this week by a Federal Judge in Massachusetts declaring that gun stores should open because Governor Charlie Baker's order violates the public's Second Amendment Right.

A gun shop may not be an "essential business" as we understand it but the

moment you interfere with something constitutionally granted, that's infringing on our rights. The judge set a rule for them to open and that is not to have more than four customers in one hour due to the COVID-19 crisis.

The Governor and many politicians believe that if they issue the order and let the proletariat appeal it — they will be ahead of the game... it takes time and money to appeal an order in court.

The mayor of Los Angeles threatened to shut off power and water on businesses violating coronavirus orders. Why not giving them just a fine?

In Texas, a woman dared open her beauty salon and she was sentenced to 7 days in jail and a \$7,000 fine for not apologizing to the judge. The lieutenant governor of the state paid for the fine because he believed the judge over-extended his authority and the governor ordered her release from jail.

Golf courses were not in operation due to the virus but I cannot think of any other activity where social distancing is not an issue. Why couldn't people go lose a few balls?

Possibly one of the heart-breaking situations is at the cemetery. Luis Piñeyro, the pastor of Capilla Evangelica Hispana in Lawrence, tells me about the difficulties for families who cannot perform a burial at will. Many funeral directors demand that he performs the committal service while everyone stays in the car.

Why they are not allowed to get out of the car and maintain "social distancing"?

And there have been some irrational decisions; perhaps some politicians let the power go to their heads while trying to get their way and didn't stop to think if they were overdoing it. That happened in Kentucky. A pastor made arrangements with a radio station so that members of his church could come to the parking lot, and from inside their cars, listen to his service on the radio.

The local police came and issued a \$500 fine to each car for gathering in the church. If that's not abuse, I don't know what you call it.

In Tampa, Florida, another pastor was also fined \$500 for having "unlawful assembly and violation of public health emergency rules. The local sheriff arrested and jailed Dr. Rodney Howard Browne and told him that he was facing a 60-day sentence.

Pastor Tony Spell of Life Tabernacle Church in Louisiana had been advised that the law prohibits gatherings of more than 10 people and the Sunday he was arrested 1,265 members went to his church. Each violation

## Freedom of the Press

By Jaume Catalán Díaz

Democracy is a regime of public opinion that requires for its proper functioning a free press that controls the public powers, something that unfortunately rarely occurs even in the most democratic countries.

carries a maximum penalty of six months in jail and a \$500 fine.

In the case of closing gun shops, gun owners have NRA staff Counsel available to prepare and present a court challenge. The Catholic Church has the same firepower — but doesn't like to be so public in their "opposition" to any government — they need to remain "tax-free."

I understand how serious COVID-19 is but religion is "essential" providing comfort at this moment when there's so much sadness, fear, and uncertainty.

Perhaps a more lenient, accommodating manner to attend should have been planned ahead of time instead of being so tyrannical.

## The "new normal"

Last week I wrote about how this pandemic might change the culture of this country (or the entire world) and I am

The spirit of resistance to government is so valuable on certain occasions, that I wish it always to be kept alive. It will often be exercised when wrong, but better so than not to be exercised at all.

- Thomas Jefferson

## Baker-Polito Administration, Mass League of Community Health Centers to Launch Public Awareness Campaign

In partnership with the Mass League of Community Health Centers, the Baker-Polito Administration today announced an upcoming new COVID-19 public awareness campaign, "New Tools, New Rules — Same Great Care."

Community Health Centers throughout the Commonwealth are open and accepting patients, and this campaign encourages residents to continue to seek care for their medical conditions and reminds individuals not to delay treatment as a result of the COVID-19 public health emergency.

In addition to implementing additional, onsite safety protocols, many Community Health Centers have introduced and expanded telehealth care options. Furthermore, MassHealth contracts with three telehealth providers to offer additional support for members with questions about symptoms that might be related to COVID-19.

Featuring diverse patients with common

## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

looking forward to that because we have learned how to do lots of new things in new ways. Employers have found new ways to work and new jobs have been created.

But, if I hear the words "new normal" once more, I'm going to scream!

What do they mean by the "new normal"? No one has said what it is, although I've heard about New York's plans to completely overhaul the state's school system with the help of Bill Gates. That doesn't impress me because they are not educators.

The Gates Foundation can buy all the teachers they want but it still sounds too radical to me.

California governor also announced that their school system will be "dramatically different" with changes as staggered school schedules, and changes to assemblies, physical education, and recess.

And, sporting events and stadiums will play without an audience.

I agree with wearing the mask when stepping out because of the need to protect myself; the real problem is the need to educate the population instead of being dictatorial. Yes, our rights are being trampled on and we are freedom-loving people.

My fear rests on how long would it last or is the government slowly taking over every aspect of our lives and when we realize we've been had, it will be too late. There's no other country to run to.



If you want to know  
who controls you,  
look at who you are  
not allowed to criticize.

- Voltaire

AZ QUOTES

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**



# La Comisión de Ética emite cartas de educación pública a los ex concejales de la Ciudad de Methuen James Atkinson, James Jajuga y Lynn Vidler

La Comisión encuentra motivos razonables para creer que Atkinson, Jajuga y Vidler violaron la ley de conflicto de intereses al votar sobre el contrato policial

La Comisión de Ética emite cartas de educación pública a los ex concejales de la ciudad de Methuen James Atkinson, James Jajuga y Lynn Vidler

La Comisión encuentra motivos razonables para creer que Atkinson, Jajuga y Vidler violaron la ley de conflicto de intereses al votar sobre el contrato policial

La Comisión de Ética del Estado emitió cartas de educación pública a los ex concejales de la Ciudad de Methuen, James Atkinson, James Jajuga y Lynn Vidler para resolver las denuncias de que violaron la ley estatal de conflictos de intereses cuando participaron en dos votos del Concejo de la Ciudad en el 2017 para aprobar el Acuerdo de Negociación Colectiva de Oficiales Superiores del Departamento de Policía de Methuen. Según las cartas, los tres ex concejales confiaron en el asesoramiento legal incorrecto del abogado de la Ciudad de Methuen cuando votaron por el acuerdo de los Oficiales Superiores.

La ley de conflicto de intereses prohíbe que los empleados municipales, incluyendo los funcionarios electos, participen oficialmente en asuntos relacionados con sus propios intereses financieros, los de un miembro de la familia inmediata o los de una organización con la que tienen un acuerdo para un futuro empleo. Sin embargo, en circunstancias excepcionales, cuando una junta elegida está legalmente obligada a actuar sobre un asunto, cuando no es posible llegar a un quórum de miembros de la junta sin conflictos de intereses, y cuando no hay otro organismo gubernamental que pueda actuar sobre el asunto, la junta puede invocar la "Regla de Necesidad" creada judicialmente para permitir la participación de los miembros en conflicto.

Según las cartas, a Atkinson, Jajuga y Vidler se les prohibió votar en el contrato de los Oficiales Superiores porque en el momento de las votaciones Atkinson tenía una oferta pendiente para trabajar para el Departamento de Policía de Methuen y el hijo de Jajuga y el esposo de Vidler eran oficiales superiores en el Departamento. Sin embargo, basándose en el consejo erróneo del abogado de la ciudad, el Ayuntamiento invocó incorrectamente la Regla de Necesidad y Atkinson, Jajuga y Vidler votaron por el contrato en un par de votos de septiembre del 2017.

Con la participación de Atkinson, Jajuga y Vidler, el Concejo de la Ciudad, el 18 de septiembre de 2017, votó unánimemente dos veces para aprobar el Acuerdo de Negociación Colectiva de los Oficiales Superiores sin presentación, discusión o explicación antes de las votaciones sobre los términos, el costo o el impacto financiero del acuerdo. Atkinson, Jajuga y

Vidler declararon bajo juramento que, en el momento de las votaciones, creían que el contrato no preveía un aumento salarial en su primer año, seguido de aumentos del 2% en el segundo y tercer año. Después de que Jajuga se convirtió en alcalde de Methuen, su oficina realizó un análisis financiero que estimó que los salarios de los oficiales superiores aumentarían en realidad más del 180% a aproximadamente \$440,000 bajo el nuevo Acuerdo de Negociación Colectiva aprobado.

De acuerdo con las Cartas de Educación Pública, las circunstancias requeridas para invocar adecuadamente la Regla de Necesidad no existían con respecto a los votos del Concejo de la Ciudad en septiembre del 2017 para aprobar el Acuerdo de Negociación Colectiva de los Oficiales Superiores porque el Concejo de la Ciudad no estaba legalmente obligado a votar sobre el Acuerdo en ese tiempo y un quórum de concejales podrían haberse alcanzado sin Atkinson, Jajuga y Vidler. Por lo tanto, la Comisión encontró que había razones lógicas para creer que la participación de Atkinson, Jajuga y Vidler en las votaciones violaba la ley de conflicto de intereses.

Según las cartas, la Comisión decidió resolver estos asuntos a través de Cartas de Educación Pública, en lugar de a través de procedimientos judiciales, por varias razones: (1) Atkinson, Jajuga y Vidler confiaron de buena fe en el consejo del abogado de la ciudad para votar por la aprobación del Acuerdo de Negociación Colectiva de los Oficiales Superiores; (2) antes de las votaciones del Acuerdo, todos tenían la práctica de abstenerse de los asuntos policiales de Methuen; (3) ninguno estuvo involucrado en la negociación o redacción del Acuerdo; (4) el Concejo Municipal aprobó por unanimidad el Acuerdo y evidentemente lo habría aprobado sin sus votos; y (5) todos cooperaron plenamente con la investigación de la Comisión.

Atkinson, Jajuga y Vidler acordaron emitir las Cartas de Educación Pública y optaron por no ejercer sus derechos a una audiencia.

La Comisión tiene autoridad estatutaria para rescindir o cancelar una acción tomada por una junta municipal si encuentra a través de un procedimiento judicial que una violación de la ley de conflicto de intereses influyó sustancialmente en la acción. Al resolver estos asuntos con las Cartas de Aplicación Pública, la Comisión no llevó a cabo procedimientos de adjudicación y no encontró que la participación de Atkinson, Jajuga y Vidler en los votos del Concejo de la Ciudad para aprobar el Acuerdo de

Negociación Colectiva de los Oficiales Superiores de los Oficiales Superiores influyó sustancialmente en esa aprobación. Según las Cartas de Educación Pública, el Concejo de la Ciudad, que, sin ninguna discusión sustantiva, votó unánimemente dos veces para aprobar el contrato de los Oficiales Superiores, evidentemente lo

habría aprobado sin los votos de Atkinson, Jajuga y Vidler.

La Comisión alienta a los empleados públicos a comunicarse con la División Legal de la Comisión al 617-371-9500 para obtener asesoramiento gratuito si tienen alguna pregunta sobre cómo puede aplicarse la ley de conflicto de intereses.

## Ethics Commission Issues Public Education Letters to Former Methuen City Councilors James Atkinson, James Jajuga, and Lynn Vidler

Commission finds reasonable cause to believe Atkinson, Jajuga, and Vidler violated conflict of interest law by voting on police contract

The State Ethics Commission has issued Public Education Letters to former Methuen City Councilors James Atkinson, James Jajuga, and Lynn Vidler to resolve allegations they violated the state conflict of interest law when they participated in two 2017 City Council votes to approve the Methuen Police Department Superior Officers' collective bargaining agreement (CBA). According to the letters, the three former councilors relied on incorrect legal advice from the Methuen city solicitor when they voted on the Superior Officers' CBA.

The conflict of interest law prohibits municipal employees, including elected officials, from participating officially in matters involving their own financial interests, those of an immediate family member, or those of an organization with which they have an arrangement for future employment. In rare circumstances, however, when an elected board is legally required to act on a matter, when it is not possible to reach a quorum of board members without conflicts of interest, and when there is no other governmental body that can act on the matter, the board may invoke the judicially created "Rule of Necessity" to allow the conflicted members to participate.

According to the letters, Atkinson, Jajuga and Vidler were prohibited from voting on the Superior Officers' CBA because at the time of the votes Atkinson had a pending offer to work for the Methuen Police Department and Jajuga's son and Vidler's husband were superior officers in the Department. Relying upon erroneous advice from the city solicitor, however, the City Council improperly invoked the Rule of Necessity and Atkinson, Jajuga, and Vidler voted on the CBA in a pair of September 2017 votes.

With Atkinson, Jajuga, and Vidler participating, the City Council on September 18, 2017, twice unanimously voted to approve the Superior Officers' CBA with no presentation, discussion, or explanation prior to the votes regarding the terms, cost, or financial impact of the agreement. Atkinson, Jajuga, and Vidler testified under oath that, at the time of the votes, they believed the CBA provided for no pay increase in its first year, followed by 2% raises in the second and third years. After Jajuga became Methuen's mayor, his office conducted a financial analysis that estimated the superior officers' salaries would actually rise more than 180% to approximately

\$440,000 under the newly approved CBA.

According to the Public Education Letters, the circumstances required to properly invoke the Rule of Necessity did not exist with respect to the City Council's September 2017 votes to approve the Superior Officers' CBA because the City Council was not legally required to vote on the CBA at that time and a quorum of councilors could have been reached without Atkinson, Jajuga, and Vidler. Thus, the Commission found that there was reasonable cause to believe that Atkinson, Jajuga, and Vidler's participation in the votes violated the conflict of interest law.

According to the letters, the Commission chose to resolve these matters through Public Education Letters, rather than through adjudicatory proceedings, for several reasons: (1) Atkinson, Jajuga, and Vidler relied in good faith on the city solicitor's advice in voting to approve the Superior Officers' CBA; (2) prior to the CBA votes, all had a practice of abstaining from Methuen police matters; (3) none were involved in negotiating or drafting the CBA; (4) the City Council unanimously approved the CBA and evidently would have approved it without their votes; and (5) all cooperated fully with the Commission's investigation.

Atkinson, Jajuga and Vidler each agreed to the issuance of the Public Education Letters and chose not to exercise their rights to a hearing.

The Commission has statutory authority to rescind or cancel an action taken by a municipal board if it finds through an adjudicatory proceeding that a conflict of interest law violation substantially influenced the action. In resolving these matters with Public Enforcement Letters, the Commission did not conduct adjudicatory proceedings and did not find that Atkinson, Jajuga and Vidler's participation in the City Council's votes to approve the Superior Officers' CBA substantially influenced that approval. According to the Public Education Letters, the City Council, which, without any substantive discussion, twice unanimously voted to approve the Superior Officers' CBA, evidently would have approved the CBA without the votes of Atkinson, Jajuga and Vidler.

The Commission encourages public employees to contact the Commission's Legal Division at 617-371-9500 for free advice if they have any questions regarding how the conflict of interest law may apply to them.

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> [heallawrence@aol.com](mailto:heallawrence@aol.com)

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

# Seven Steps to Correctly Wear a Respirator at Work

Following these simple steps will help you properly put on and take off your respirator, and keep you and everyone else safe.

## 1 Wash Your Hands



Wash your hands with soap and water or alcohol-based hand rubs containing at least 60% alcohol.

## 2 Inspect the Respirator



Inspect the respirator for damage. If it appears damaged or damp, do not use it.

## 3 Put on the Respirator



Cup the respirator in your hand with the nosepiece at your fingertips and the straps hanging below your hand.



Cover your mouth and nose with the respirator and make sure there are no gaps (e.g., facial hair, hair, and glasses) between your face and the respirator.



Place the strap over your head and rest at the top back of your head. If you have a second strap, place the bottom strap around your neck and below your ears. Do not crisscross straps.



If your respirator has a metal nose clip, use your fingertips from both hands to mold the nose area to the shape of your nose.

## 4 Adjust the Respirator



Place both hands over the respirator. Inhale quickly and then exhale. If you feel leakage from the nose, readjust the nosepiece; if leakage from the respirator edges, readjust the straps.



Repeat until you get a proper seal. If you can't get a proper seal, try another respirator.

## 5 Wear the Respirator



Avoid touching the respirator while using it. **If you do, wash your hands.**

*Note: If you reuse your respirator, wear gloves when inspecting and putting on the respirator. Avoid touching your face (including your eyes, nose, and mouth) during the process.*

## 6 Remove the Respirator



Wash your hands.



Remove the respirator from behind. Do not touch the front.

## 7 Dispose of the Respirator



If the respirator does not need to be reused because of supply shortages, discard it in a closed-bin waste receptacle. Wash your hands.

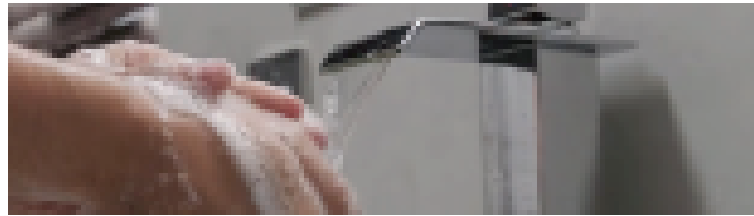
For more information, see the quick video, "Putting On and Taking Off a Respirator". ▶



# Siete Pasos para Usar una Mascarilla Correctamente en el Trabajo

Seguir estos pasos simples le ayudará a ponerse y quitarse correctamente su mascarilla, y mantener a usted y a los demás seguros.

## 1 Lavase las manos



Lavarse las manos con agua corriente y jabón antes de colocarse la mascarilla.

## 2 Inspeccione la mascarilla

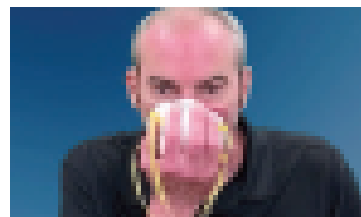


Verifique que la mascarilla esté intacta y que no haya partes faltantes.

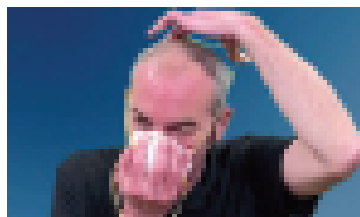
## 3 Pongase la mascarilla



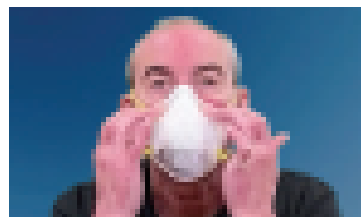
Tomar la mascarilla por los tirantes o las corchetes, sin tocar la parte frontal de la mascarilla.



Colocar la mascarilla sobre la nariz y la boca, asegurándose de que cubra completamente la boca y la nariz.

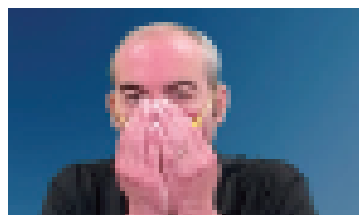


Después de colocarse la mascarilla, asegurarse de que se ajuste correctamente sobre la cabeza.

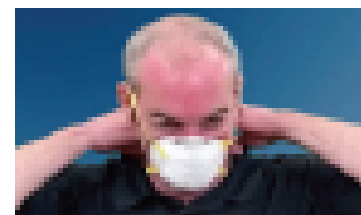


Después de asegurarse de que la mascarilla se ajuste correctamente, asegurarse de que no haya partes faltantes y que la mascarilla esté intacta.

## 4 Ajuste la mascarilla



Colocar la mascarilla sobre la nariz y la boca, asegurándose de que cubra completamente la boca y la nariz. Ajustar la mascarilla para que se ajuste correctamente sobre la cabeza.



Asegurarse de que la mascarilla se ajuste correctamente sobre la cabeza.

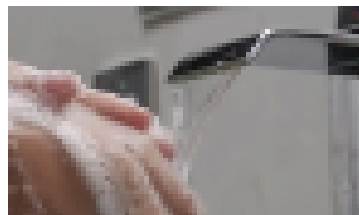
## 5 Use la mascarilla



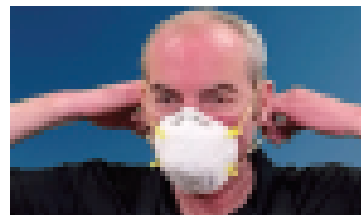
Usar la mascarilla durante todo el tiempo que se requiera.

**Nota:** Si va a usar la mascarilla, asegúrese de inspeccionarla y posicionarla. Evite tocar la cara (incluyendo los ojos, nariz y boca) durante este proceso.

## 6 Quitese la mascarilla



Lavarse las manos.



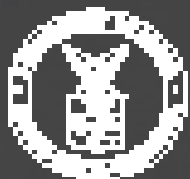
Retirarse la mascarilla por los tirantes o los corchetes.

## 7 Deseche la mascarilla



Después de usar la mascarilla, desecharla correctamente.

Para más información, consulte el sitio web de OSHA: [www.osha-slc.gov](https://www.osha-slc.gov)



Administración de Seguridad y Salud Ocupacional

[www.osha.gov](http://www.osha.gov)

1-800-321-OSHA (6742)  
TTY 1-877-889-5627

EVENT PRESS RELEASE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE



CONTACT INFORMATION:

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Michael Bevilacqua

978.686.0900

office@merrimackvalleychamber.com

FOR IMMEDIATE RELEASE

**Merrimack Valley Chamber of Commerce Date Change for the Annual Spring Business EXPO, Trade Show, and Wellness Fair! – NEW CONFIRMED DATE – Wednesday, June 3, 2020**

[Haverhill, MA] – Merrimack Valley Chamber of Commerce will present the Annual Spring Business EXPO, Trade Show, and Wellness Fair. The date has changed from April 1, 2020 to new date of Wednesday, June 3, 2020 and will be taking place at Michael's Function Hall on and featuring local businesses from the Merrimack Valley.

This event is sponsored by the Merrimack Valley Chamber Means Business Program. As the **Premiere**, most **Effective Business Marketing** and **Networking Opportunity** this Year, it is aimed at helping small business owners and the public become aware of opportunities among other businesses, meet Business Owners, and talk directly with their team members.

Also presented that day will be a Breakfast program with the Massachusetts Health Connector and a Lunch presentation with Google!

All are welcome. FREE EXPO Admission. Breakfast and lunch reservations needed as space is limited. Businesses can purchase booth space by calling the Merrimack Valley Chamber of Commerce at 978.686.0900, visiting [www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com) or emailing [office@merrimackvalleychamber.com](mailto:office@merrimackvalleychamber.com).

[www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)

Follow @merrimackvalleychamber on and @MVChamber

# Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA  
978-685-2343

Dear EAC community:

Many of you have asked how you can support EAC. The easy (and critical) answer is that we need your financial support - especially recurring donations to keep us going over the coming months. The closure is hitting us very hard and will continue to do so.

But we also truly value your emails and stories. The stories we've heard recently from students, teachers, and board members range from inspiring to funny to deeply sad. Many artists are using this time to focus on studio work, some are getting creative with pets and games, and others are faced with financial uncertainty or illness in their families. It's such a difficult and strange time, so please, stay in touch, tell us what you're doing in your studio, let us know how we can support you, and share a story (like those at the end of this email!)

For anyone still longing for a creative outlet and a sense of connection with others, we want to help as best we can, and we are committed to our mission to inspire and sustain lifelong growth and learning and to transform lives. Thank you for supporting us and believing in what we do!

**FREE Classes and Daily EAC Storytime**

In the midst of all of this, we want to reach as many artists as we can, so we have decided to make five of our weekly

classes FREE. You can find all five at [www.essexartcenter.org/freeclasses](http://www.essexartcenter.org/freeclasses). Register via the links on that page, and share with anyone who would enjoy a creative, engaging art lesson! Video lessons will be uploaded on Monday.

Also starting Monday, visit our Instagram profile at 12 pm each weekday for live EAC Storytime! Our staff and teachers will take turns reading their favorite children's stories and illustrated books. Perfect for younger kids, these are classic and newer children's books, with a special emphasis on beautiful illustrations and artwork. Kids can listen and watch as we turn the pages or listen and draw, making their own illustrations inspired by what they hear! #eacstorytime

These programs are free not because we don't need the money (we do!) but because we want to give back to our community, so please donate if you're able!

**More New Classes!**

If you haven't gotten around to registering for an online class, there's still time! We've pushed back a handful of classes by one week, but please don't delay! If you think you're interested, sign up this weekend so we can be sure of the numbers.

We also have some new classes for you to consider!

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: [rumbo@rumbonews.com](mailto:rumbo@rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



Merrimack Valley Chamber of Commerce



## MV Chamber Business Assistance Webinar Series Presents Three Great Webinars Coming Up!

Don't miss tomorrow's webinar!  
Friday, May 8th at 10am

**How to be an Effective Leader During a Pandemic**

Wednesday, May 13th at 10am

**Women in Business Series Webinar with Tricia Sabulis of A.P. Michaud Insurance Agency, Inc.**

Friday, May 15th at 10am

**Promote Your Business with Virtual Networking**

Click on any of the webinars in yellow to register!

**Promote Your Business!**  
Webinar Sponsorship opportunities available for ONLY \$99.  
Contact us today!

Are you a future Merrimack Valley Chamber member? These essential and timely webinars are one more benefit that you will receive with your membership! Join by May 31st and don't pay until July!

Thank you to our sponsor:  
**Merrimack Valley Chamber Means Business Program**

Merrimack Valley Chamber of Commerce  
Website  
978.686.0900



**978-885-1842**

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.